

2014

RE
BRE
DU
TIL
CU
K

RE
BRE
DU
TIL
CU
K

RAPPORT ANNUEL
DU SERVICE DE LA CULTURE
DU CANTON DU VALAIS

JAHRESBERICHT
DER DIENSTSTELLE FÜR KULTUR
DES KANTONS WALLIS

Pour commencer	4
Zum Geleit	5

Encourager la culture Die Kultur fördern

Reconnaissance Anerkennung	11 – 14
Vers l'excellence Exzellenz anstreben	15 – 24
Soutiens « au fil de l'eau » Laufende Unterstützung	25 – 30
Émergence Aufstrebende Künstler	31 – 33
Étincelles de culture et formation Kulturfunken und Ausbildung	34 – 38

Trois institutions culturelles Drei Kulturinstitutionen

Rassembler Zusammentragen	44 – 47
Traiter, conserver Erschliessen, aufbewahren	48 – 50
Etudier, chercher, produire Untersuchen, forschen, produzieren	51 – 54
Communiquer, mettre en valeur, partager Kommunizieren, zur Geltung bringen, teilen	55 – 58
Collaborer, mettre en réseau, animer Zusammenarbeit, Vernetzung, Animation	59 – 63
Les équipes du Service de la culture Die Teams der Dienststelle für Kultur	64 – 65

Les chiffres du Service de la culture en 2014 Zahlen der Dienststelle für Kultur fürs 2014	66 – 68
---	---------

POUR COMMENCER

Favoriser une pratique culturelle large en l'encourageant dès le plus jeune âge, renforcer les conditions cadres permettant l'émergence et l'affirmation d'une création artistique de haut niveau, conserver et proposer en partage un patrimoine culturel commun: trois axes qui structurent l'action du Service de la culture.

Les formations aux pratiques artistiques dans les domaines de la musique ou des arts de la scène dispensées à des jeunes qui n'en feront pas un objectif professionnel, mais d'abord un élément de leur développement personnel, sont le point d'appui du premier axe. Le Conseil d'Etat a souhaité que les écoles qui dispensent ces formations puissent à l'avenir s'appuyer sur des bases légales plus fermes. Tout au long de l'année écoulée, une commission qu'il a nommée s'est attachée à définir un projet dans ce sens. Il devrait aboutir en 2015.

A travers Etincelles de culture et la refonte de ses moyens d'information aux enseignants, aux artistes et professionnels de la culture, c'est par ailleurs un dispositif clé de l'Encouragement des activités culturelles à l'école qui a été renforcé en 2014.

Après ThéâtrePro (2006) et MusiquePro (2009), ArtPro offre désormais des possibilités de soutien et de développement aux artistes et institutions des arts visuels. Il est mis en œuvre l'année où la troisième édition de la *Triennale d'art du Valais* a permis aux artistes d'ici de se confronter, sous la férule de curateurs exigeants, aux propositions de créateurs venus d'horizons divers. Assurément, le Valais, dans le champ de l'art visuel, a une «partie à jouer» qui lui est propre, à travers la rencontre d'une nature forte, d'une implantation de l'homme sur un territoire vaste et dispersé avec des créateurs qui sont prêts à s'y confronter: le Barrage de Mauvoisin, Tourtemagne, Le Pénitencier de Sion ou la Belle Usine de Fully en ont fait la démonstration en 2014.

Un portail unique pour accéder au patrimoine culturel du Canton, *Vallesiana*, des institutions qui accueillent de nouveaux trésors dans leurs collections et qui les font connaître en particulier à travers une place toujours plus marquée de la médiation culturelle, mais également des personnes, des lieux, à commencer par le bâtiment de l'ancien arsenal cantonal qui a ouvert ses portes à nouveau pour abriter la Médiathèque Valais – Sion: Archives de l'Etat, Médiathèque Valais et Musées cantonaux du Valais sont des acteurs dynamiques et créatifs dans le paysage culturel valaisan. Ils sont également les animateurs de réseaux multiples qui tissent leur toile sur l'ensemble du territoire.

2014, une année qui a permis au Service de la culture de poursuivre son engagement pour le développement d'une culture vivante et diversifiée en Valais.

Jacques Cordonier
Chef du Service de la culture
du Canton du Valais

ZUM GELEIT

Die Kulturausübung möglichst vieler und insbesondere der jungen Bevölkerungsgruppen fördern; die Rahmenbedingungen für die Entstehung und die Konsolidierung anspruchsvollen Kunstschaffens stärken; gemeinsames Kulturgut erhalten und teilen – diese drei Leitgedanken prägen die Tätigkeit der Dienststelle für Kultur.

Der Unterricht in den Bereichen Musik und Bühnenkünste für Jugendliche, die darin kein berufliches Ziel, sondern in erster Linie einen Aspekt ihrer persönlichen Entwicklung sehen, ist die Grundlage des ersten Leitgedankens. Der Staatsrat wünscht, dass sich die entsprechenden Schulen künftig auf festere gesetzliche Grundlagen stützen können. Während des Berichtsjahrs hat sich eine eigens nominierte Kommission mit der Ausarbeitung eines Projekts befasst, das 2015 umgesetzt wird.

Durch die Neugestaltung ihrer Informationsmöglichkeiten für Lehrpersonen, Künstler und professionelle Kulturschaffende wurde während des Berichtsjahrs das Programm Kulturfunken, eine wichtige Einrichtung der Kulturförderung an der Schule, gestärkt.

Nach TheaterPro (2006) und MusikPro (2009) bietet ArtPro fortan die Möglichkeit, visuelle Künstler und Institutionen in diesem Bereich zu fördern. Die Einrichtung wurde in einem Austragungsjahr der Triennale zeitgenössischer Kunst eingeführt, welche den hiesigen Künstlern die Möglichkeit gibt, sich unter der strengen Aufsicht anspruchsvoller Kuratoren den Arbeiten anderer Künstler verschiedener Horizonte gegenüberzustellen. Das Wallis hat in der visuellen Kunst eine eigene Rolle zu spielen, die sich aus dem Aufeinandertreffen seiner starken Natur und seinem weitläufigen Siedlungsgebiet mit Künstlern ergibt, die sich damit auseinandersetzen wollen: Der Mauvoisin-Stausee, Turmann, die ehemalige Strafanstalt in Sitten sowie die Belle Usine in Fully haben dies im Berichtsjahr unter Beweis gestellt.

Vallesiana, das zentrale Portal für den Zugang zum Kulturgut des Kantons, Institutionen, die neue Schätze in ihre Sammlungen aufnehmen und diese insbesondere durch die immer wichtiger werdende Kulturvermittlung zur Geltung bringen, aber auch Personen, Orte, angefangen beim neu eröffneten ehemaligen kantonalen Zeughaus, wo sich nun die Mediathek Wallis – Sitten befindet: Staatsarchiv, Mediathek Wallis und Walliser Kantonsmuseen sind dynamische, kreative Akteure der Walliser Kulturlandschaft. Ausserdem engagieren sie sich in verschiedenen Netzen, die das ganze Kantonsgebiet umspannen.

2014 war ein Jahr, in dem die Dienststelle für Kultur ihr Engagement für die Entwicklung einer lebendigen, vielfältigen Kultur im Wallis fortsetzen konnte.

Jacques Cordonier

Chef der Dienststelle für Kultur
des Kantons Wallis

ENCOURAGER LA CULTURE DIE KULTUR FÖRDERN

En 2014, le Service de la culture a poursuivi ses actions afin de remplir le mandat confié par le Conseil d'Etat de promotion d'une culture vivante est diversifiée. Mettre en place des conditions favorables à la création artistique par le développement de programmes de soutien, favoriser la diffusion et la rencontre des œuvres avec les publics, développer la formation artistique afin de fournir des clés de compréhension de pratiques personnelles, tels ont été les axes de travail de la section de l'Encouragement des activités culturelles.

2014 führte die Dienststelle für Kultur ihre Tätigkeiten weiter, um der Aufgabe nachzukommen, die ihr der Staatsrat übertragen hat, nämlich eine lebendige, vielfältige Kultur zu fördern, günstige Bedingungen für die künstlerische Tätigkeit zu schaffen, die Auseinandersetzung eines möglichst breiten Publikums mit den Werken zu begünstigen, die künstlerische Ausbildung zu unterstützen, um die individuellen Praktiken verständlich zu machen. Dies sind die Leitgedanken, nach denen sich die Tätigkeit der Kulturförderung richtet.

UR

NOUVEAU PROGRAMME D'ENCOURAGEMENT : ARTPRO VALAIS

Dans le but d'encourager et de soutenir la pratique professionnelle des arts visuels en Valais, le Département de la santé, des affaires sociales et de la culture propose dès 2014 un programme original et novateur: **ArtPro Valais**.

AGER

URE

Le dispositif ArtPro Valais s'adresse aux créateurs, aux structures de mise en valeur des arts visuels (institutions, associations, manifestations, lieux d'exposition...), mais également aux publics, en favorisant l'accès et la participation à la création contemporaine. Il permet aux artistes visuels d'être soutenus dans des moments clés de leur carrière, qu'ils soient émergents ou confirmés. Avec ce nouveau dispositif doté d'un montant de 160 000 francs au budget 2014, le Canton du Valais offre aux artistes valaisans des conditions optimales pour développer leur talent ici-même et leur permettre de rayonner au-delà des frontières.

NEUES FÖRDERPROGRAMM: ARTPRO WALLIS

Mit dem Ziel, das professionelle Schaffen im Bereich visuelle Kunst im Wallis zu fördern und zu unterstützen, bietet das Departement für Gesundheit, Soziales und Kultur seit 2014 ein originelles, innovatives Programm an: **ArtPro Wallis**.

Die Einrichtung richtet sich an Kunstschaffende und Strukturen, die visuelle Kunst zur Geltung bringen (Institutionen, Vereine, Veranstaltungen, Ausstellungsorte usw.), aber auch ans Publikum, denn es fördert den Zugang und die Auseinandersetzung mit zeitgenössischem Kunstschaffen. Dank ArtPro Wallis können visuelle Künstler zu einem entscheidenden Zeitpunkt in ihrer Laufbahn unterstützt werden, unabhängig davon, ob sie Nachwuchs- oder bereits bestätigte Künstler sind. Der Kanton Wallis kann mit dieser neuen Einrichtung, die 2014 mit 160 000 Franken dotiert war, den Walliser Künstlern optimale Bedingungen für die Entfaltung ihres Talents bieten, damit sie in ihrem Kanton und über die Grenzen hinaus ausstrahlen können.

MESURER LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL

Les études de Benoît Antille, curateur indépendant, et Isabelle Moroni, professeure à la HES-SO Valais/Wallis, inaugurent une série de publications intitulée «Les Cahiers de l'Observatoire de la culture – Valais». Benoît Antille et son «Etat des lieux de la scène artistique valaisanne dans le domaine des arts visuels» ont pavé la voie de l'émergence du dispositif ArtPro Valais. Cette étude est disponible en français et en allemand. Quant aux «Parcours d'artistes, chemin d'épreuves» d'Isabelle Moroni, étude financée par le Fonds national de la recherche scientifique, elle est éditée en version française uniquement. Les volumes des «Cahiers de l'Observatoire de la culture – Valais» paraîtront à un rythme irrégulier en fonction des études conduites ou mandatées par le Service de la culture, qui, à travers l'Observatoire de la culture – VS, entend documenter et étudier de manière systématique le développement culturel en Valais.

DIE KULTURELLE ENTWICKLUNG MESSEN

Die Studien von Benoît Antille, selbständiger Kurator, und Isabelle Moroni, Dozentin an der HES-SO Valais/Wallis, eröffnen die Publikationsreihe «Hefte der Kulturbeobachtungsstelle Wallis». Benoît Antille bereitete mit seinem Bericht «Visuelle Kunst im Wallis: eine Bestandesaufnahme», der auf Deutsch und Französisch vorliegt, den Weg für die Einrichtung ArtPro Wallis. Die Studie von Isabelle Moroni über Werdegänge von Künstlern, die vom Schweizerischen Nationalfonds finanziert wurde, liegt auf Französisch vor. Die Publikationen der Kulturbeobachtungsstelle erscheinen in unregelmässigen Abständen, je nachdem, welche Studien die Dienststelle für Kultur durchführt oder in Auftrag gibt. Durch die Kulturbeobachtungsstelle möchte die Dienststelle für Kultur die kulturelle Entwicklung im Wallis systematisch dokumentieren und untersuchen.

www.vs.ch/observatoire-culture

Atelier de Berlin / Künstleratelier Berlin



GER RE ID

BERLIN : LE CANTON DÉMÉNAGE

Afin de permettre aux artistes valaisans de développer leur talent en côtoyant au plus près les lieux de création et de prendre la température de la réalité culturelle berlinoise contemporaine, l'atelier de résidence du Canton du Valais a changé d'horizon en 2014. Durant dix ans, 25 artistes issus de tous les domaines artistiques se sont succédés à la Grossbeerenstrasse 56C, dans le quartier de Kreuzberg. Depuis le 1^{er} juillet 2014, les lauréats de ces bourses résideront dans le quartier de Wedding, dans un loft modulable de 85 mètres carrés situé dans un ancien bâtiment industriel où vivent et travaillent de nombreux artistes de toutes origines. Le nouveau studio du Canton du Valais à Berlin se situe désormais à la **Wiesenstrasse 29**, à deux pas de l'Ex-Rotaprint et de la Tanzfabrik.



BERLIN : DER KANTON IST UMGEZOGEN

Um Walliser Künstlern die Möglichkeit zu geben, ihr Talent im Kontakt mit der Berliner Kunstszene zu entfalten und die Realität der zeitgenössischen Kunst in Berlin aus nächster Nähe zu erleben, wurde das Künstleratelier des Kantons Wallis im Berichtsjahr verlegt. Während 10 Jahren nutzten 25 Künstler verschiedenster Sparten das Atelier an der Grossbeerenstrasse 56 C im Kreuzbergquartier. Seit 1. Juli 2014 steht den Preisträgern im Wedding-Quartier eine 85 m² grosse wandelbare Loft in einem ehemaligen Industriegebäude zur Verfügung, wo viele verschiedene internationale Künstler leben und arbeiten. Das neue Berliner Studio des Kantons Wallis befindet sich an der **Wiesenstrasse 29**, in nächster Nähe zum ExRotaprint und zur Tanzfabrik.

PROGRAMME PILOTE SMArt

Sensibiliser aux défis du développement durable des régions de montagne grâce à l'art, c'est l'ambition du programme SMArt. De juin 2014 à juin 2015, trois photographes venus du Pérou, de la région des Trois Lacs en Afrique et de Mongolie seront en résidence à Bellwald, Sierre et Monthey. Leur objectif est de s'imprégner du lieu et de questionner les thèmes du changement climatique, de la gestion de l'eau, de la sécurité alimentaire et de la migration, par leur travail photographique.

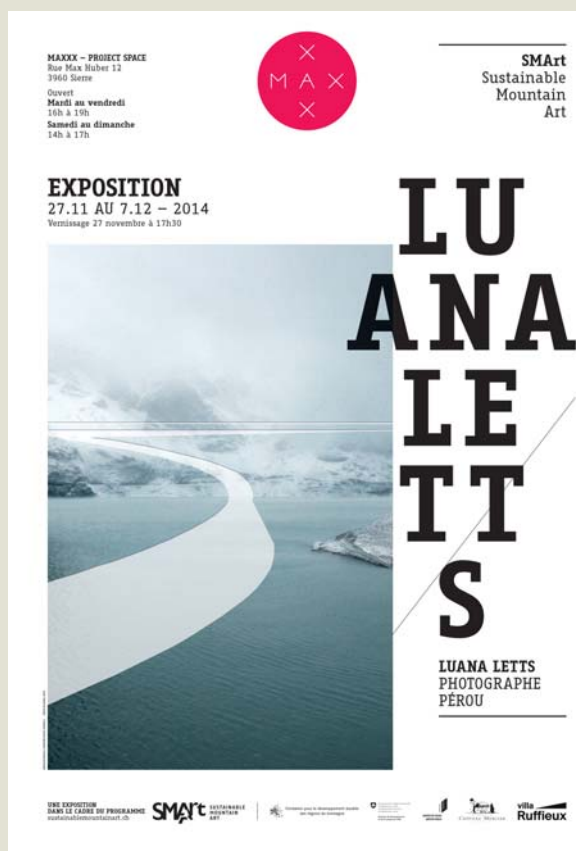
SMArt est un programme de la Direction du développement et de la coopération du DFAE, coordonné par la Fondation pour le développement durable des régions de montagne, en partenariat avec le Service de la culture du Canton du Valais.

En Valais, ce programme existe grâce à l'engagement de la Fondation Château Mercier, du Service culturel de la Ville de Monthey et de l'Association artbellwald.ch. Ailleurs dans le monde, sa réalisation repose sur des partenariats avec des institutions culturelles locales et les bureaux de coopération et ambassades suisses. Luana Letts, photographe péruvienne, a été la première résidente de ce programme à la Villa Ruffieux à Sierre.

www.sustainablemountainart.ch

PILOTPROGRAMM SMArt

Bergregionen mit Kunst für die Herausforderungen der nachhaltigen Entwicklung sensibilisieren, so lautet das Ziel von SMArt. Von Juni 2014 bis Juli 2015 halten sich drei Fotografen, aus Peru, der Drei-Seen-Region in Afrika und der Mongolei, je in Bellwald, Siders und Monthey auf. Während ihres Aufenthalts sollen sie sich mit dem Ort vertraut machen und Themen wie Klimawandel, Wasserwirtschaft, Ernährungssicherheit und Migration fotografisch behandeln.



Affiche de l'exposition / Ausstellungsplakat

SMArt ist ein Programm der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit des EDA und wird von der Stiftung für die nachhaltige Entwicklung der Bergregionen koordiniert, in Partnerschaft mit der Dienststelle für Kultur des Kantons Wallis.

Im Wallis besteht das Programm dank dem Engagement der Fondation Château Mercier, der Dienststelle für Kultur der Stadt Monthey und dem Verein artbellwald.ch. Andernorts stützt sich die Umsetzung des Programms auf Partnerschaften mit einheimischen Kulturinstitutionen, den Büros für Zusammenarbeit und Schweizer Botschaften. Luana Letts, eine peruanische Fotografin, war die erste Künstlerin, die im Rahmen des Programms in der Villa Ruffieux in Siders residieren durfte.

www.sustainablemountainart.ch

WWW.ETINCELLESDECULTURE.CH

Mieux servir les partenaires scolaires et culturels d'Étincelles de culture, c'est l'ambition du **nouveau site web** du programme. Vitrine de l'offre culturelle pour les écoles du Valais et plateforme de contacts, d'outils et de financement, il met en évidence les prestations du programme pour mieux servir ses utilisateurs. Il promet ainsi plus de 80 offres culturelles et une liste de 90 professionnels de la culture qui accompagnent des projets en milieu scolaire. Il propose aussi des outils – par exemple un guide pour concevoir un dossier pédagogique ou des réponses aux questions fréquentes (FAQS) qui aident à se lancer dans l'aventure.



Atelier *La mode au Moyen Age* au Musée d'histoire
Workshop zum Thema mittelalterliche *Mode* im Geschichtsmuseum

WWW.KULTURFUNKEN.CH

Die Schulen und Kulturpartner von Kulturfunken besser bedienen, dies bezweckt die **neue Website** des Programms. Sie präsentiert das Kulturangebot für Schulen im Wallis, bietet Kontakte, Hilfsmittel und Finanzierung und hebt die Leistungen des Programms hervor. Die Website umfasst über 80 Kulturangebote sowie eine Liste mit 90 professionellen Kulturschaffenden, die Schulprojekte begleiten. Ausserdem bietet die Website den Benutzern Hilfsmittel, beispielsweise einen Leitfaden für das Erstellen eines pädagogischen Dossiers sowie Antworten auf häufig gestellte Fragen, die als Entscheidungshilfe für die Umsetzung eines Projekts ausschlaggebend sein können.



Edouard Farronato, dit/genannt Faro

Les **Prix culturels de l'Etat du Valais** cherchent à promouvoir la création, l'interprétation et la recherche. Chaque année, le Conseil d'Etat, sur proposition du Conseil de la culture, attribue un prix culturel destiné à couronner l'ensemble d'une carrière confirmée et reconnue.

RECONNAISSANCE ANERKENNUNG

En 2014, ce prix de reconnaissance a été décerné à Edouard Farronato, dit **Faro**, sculpteur d'origine italienne établi dans la région de Monthey depuis de nombreuses années. Faro s'intéresse aux bois «rendus» par la nature (racines coupées, branches tombées, bois flottés, ...) qu'il récolte, empile ou rassemble en compositions géométriques ou en totems. Dès 2006, il aborde une phase plus personnelle, orientant ses recherches vers l'émotion et la couleur et produisant des pièces monumentales et asymétriques, faites de brisures et de ruptures, parfois colorées ou brûlées. Le travail de Faro a été exposé dans de nombreuses galeries en Valais et en Suisse.

Die **Kulturpreise des Kantons Wallis** dienen dazu, das künstlerische Schaffen, die Interpretation und die Forschung zu fördern. Jedes Jahr vergibt der Staatsrat auf Vorschlag des Kulturrats, einen Kulturpreis, der eine Auszeichnung für das gesamte Lebenwerk eines Künstlers oder einer Künstlergruppe darstellt.

Im Berichtsjahr wurde Edouard Farronato, genannt **Faro**, ausgezeichnet, ein Plastiker italienischer Herkunft, der seit vielen Jahren in der Region Monthey lebt und arbeitet. Faro interessiert sich für Holz, das von der Natur ausgeschieden wurde (abgeschnittene Wurzeln, abgefallene Äste, Treibholz usw.). Er sammelt es und fügt es zu geometrischen Kompositionen oder Totems zusammen. Seit 2006 ist sein Schaffen persönlicher geworden, er orientiert seine Forschungen an Emotionen und Farben und realisiert mal farbige mal angesengte monumentale, asymmetrische Werke mit Brüchen und Rissen. Faros Werke werden in vielen Galerien im Wallis und in der Schweiz ausgestellt.



Remise des Prix culturels 2014 au Théâtre du Crochetan à Monthey
 Verleihung der Kulturpreise 2014 im Théâtre du Crochetan in Monthey

Trois Prix d'encouragement récompensant le travail d'artistes de talent se trouvant à un tournant important de leur carrière ont également été remis devant 400 invités par la Conseillère d'Etat Esther Waeber-Kalbermaten à l'occasion de la soirée du 21 novembre 2014 au Théâtre du Crochetan de Monthey.

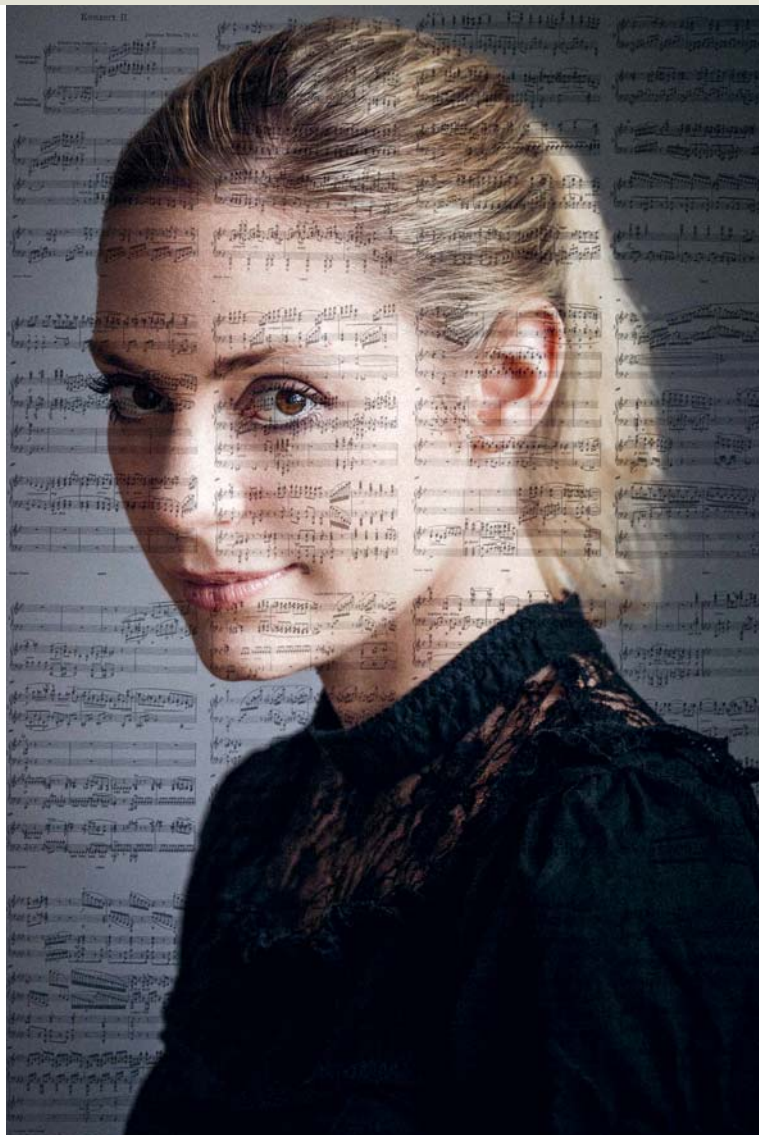
Beatrice Berrut, pianiste classique, originaire de Monthey, se met au piano à l'âge de huit ans et effectue ses études au Conservatoire de Lausanne, puis à la Fondation Heinrich Neuhaus de Zurich. Titulaire de la bourse MusiquePro, artiste auréolée de nombreux prix, ses concerts la mènent dans les grandes salles européennes.

Emil Michael Klein, artiste visuel, s'installe à Ernen à l'âge de 10 ans. Titulaire d'un Master en arts visuels de l'Ecole Cantonale d'Art du Valais, il expose ses œuvres dans de nombreuses galeries, en Suisse et à l'étranger. En 2013, Art Basel|Unlimited accueille une de ses œuvres et début 2014, la Galerie Francesca Pia à Zurich lui consacre une exposition personnelle.

Originaire du village d'Icogne, **Marc Aymon** commence à donner des concerts seul à la guitare à l'âge de 14 ans. Avec trois albums à son actif, dont l'un enregistré aux Etats-Unis, le chanteur-compositeur s'est produit dans toute la Suisse, notamment au Caprices Festival de Crans-Montana et au Paléo Festival de Nyon. Un nouvel album travaillé en France est en préparation en 2014.

Trois artistes prometteurs que le Conseil d'Etat a souhaité encourager dans leur démarche respective.

Le **Prix spécial** qui distingue des personnes ou institutions qui œuvrent en coulisses pour le développement de la culture est décerné en 2014 à l'**Association Ouverture-Opéra**. En œuvrant à la création et à la promotion de spectacles lyriques, elle vise essentiellement à favoriser le développement de jeunes talents valaisans et à répondre à l'attente d'un public valaisan amateur de chant et d'art lyrique. Après les succès des «Noces de Figaro» en 2006, de «La Bohème» en 2008, de «Don Giovanni» en 2010 et d'«Alcina» en 2012, Ouverture-Opéra a présenté «Cosi fan tutte» en 2014.



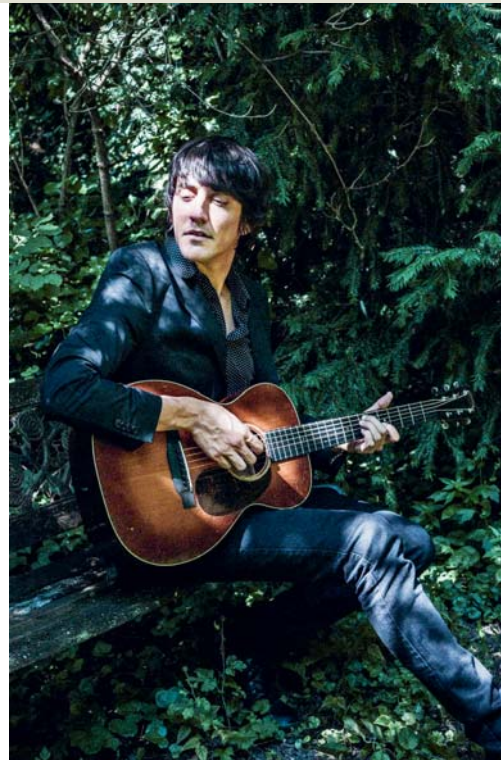
Beatrice Berrut

Am Abend des 21. November 2014 überreichte Staatsrätin Esther Waeber-Kalbermatten im Théâtre du Crochetan im Beisein von 400 Gästen **drei Förderpreise**, mit denen begabte Künstler zu einem für ihre Laufbahn entscheidenden Zeitpunkt gefördert werden sollen.

Beatrice Berrut ist eine klassische Pianistin aus Monthey. Sie begann das Klavierspiel mit 8 Jahren und studierte am Konservatorium Lausanne, später an der Heinrich-Neuhaus-Stiftung in Zürich. Sie hat von MusikPro eine Unterstützung erhalten und wurde schon mit verschiedenen Preisen ausgezeichnet. Sie tritt in allen bedeutenden Konzertsälen Europas auf.



Emil Michael Klein



Marc Aymon

Emil Michael Klein ist visueller Künstler und lebt, seit er 10 Jahre alt war, in Ernen. Er ist im Besitz eines Master in visueller Kunst der Walliser Schule für Gestaltung. Seine Werke werden in vielen Galerien in der Schweiz und im Ausland ausgestellt. 2013 waren seine Arbeiten an der Art Basel|Unlimited zu sehen, und Anfang 2014 widmete ihm die Galerie Francesca Pia in Zürich eine Einzelausstellung.

Der aus Icogne stammende **Marc Aymon** gab bereits mit 14 Jahren erste Solokonzerte auf seiner Gitarre. Er hat bereits drei Alben veröffentlicht. Eines davon wurde in den USA aufgenommen. Der Sänger und Komponist tritt in der ganzen Schweiz auf, namentlich am Caprices Festival in Crans-Montana sowie am Paléo Festival in Nyon. Ein neues Album, an dem er in Frankreich arbeitet, ist in Vorbereitung.

Diese drei vielversprechenden Künstler möchte der Staatsrat in ihrem jeweiligen Vorgehen unterstützen.

Mit dem **Spezialpreis** werden Personen oder Institutionen ausgezeichnet, die sich sozusagen hinter den Kulissen für die Entwicklung der Kultur einsetzen. Im Berichtsjahr wurde er an den **Verein Overture-Opéra** vergeben. Der Verein engagiert sich für die Aufführung und die Förderung von Musiktheater.

Er möchte im Wesentlichen junge Walliser Talente fördern und die Erwartungen eines Gesang und Musiktheater schätzenden Walliser Publikums erfüllen. Nach früheren Erfolgen mit «Les Noces de Figaro», 2006, «La Bohème», 2008, «Don Giovanni», 2010, und «Alcina», 2012, präsentierte Overture-Opéra im Berichtsjahr «Cosi fan tutte».



Association Ouverture-Opéra



Frédéric Mermoud



Image de la série *Les Revenants* / Die Serie «*Les Revenants*»

Retour sur

Frédéric Mermoud, cinéaste originaire de Sion, lauréat du prix d'encouragement en 2004, a réalisé plusieurs épisodes de la série «*Les Revenants*», produite par Canal+ et diffusée en 2014 sur les écrans de Suisse romande.

Plus d'informations www.vs.ch/culture
> Bénéficiaires > Prix culturels

Rückblick

Frédéric Mermoud, Regisseur aus Sitten, erhielt 2004 einen Förderpreis. Er hat mehrere Episoden der Serie «*Les Revenants*» realisiert, die von Canal+ produziert und 2014 im Westschweizer Fernsehen ausgestrahlt wurde.

Weitere Informationen www.vs.ch/kultur
> Begünstigte > Kulturpreise



THÉÂTREPRO

ThéâtrePro a pour objectif d'encourager et de soutenir le développement de la création théâtrale professionnelle en Valais. Fruit d'un partenariat du Service de la culture avec la Loterie Romande, ce programme spécial favorise la création théâtrale selon deux modalités: l'octroi de bourses pour la réalisation de pièces, ainsi qu'une résidence pour une compagnie théâtrale. ThéâtrePro-VS repose sur un partenariat entre des théâtres de création labellisés et des compagnies. Les projets sont sélectionnés et suivis par un jury de professionnels du domaine.

VERS L'EXCELLENCE EXZELLENZ ANSTREBEN

THEATERPRO

TheaterPro hat das Ziel, die Entwicklung des professionellen Theaterschaffens im Wallis zu fördern und zu unterstützen. Die Einrichtung ist eine Partnerschaft zwischen der Dienststelle für Kultur und der Loterie romande und fördert das Theaterschaffen auf zwei Arten: durch die Vergabe von Unterstützungsbeiträgen für die Realisierung von Theaterstücken sowie durch eine Residenz für ein Theaterensemble.

TheaterPro Wallis beruht auf einer Partnerschaft zwischen Theatern, die mit dem Label «Walliser Profitheater» ausgezeichnet sind, und den Ensembles. Die Projekte werden von einer einschlägigen Fachjury ausgewählt und betreut.

**PROJETS DE CRÉATION
RETENUS EN 2014
WÄHREND DES BERICHTSJAHR
AUSGEWÄHLTE PROJEKTE**

Zeughaus Kultur, Brig

- « Airswimming » –
Truppe Playades

Theater La Poste, Visp

- « Die Geizige oder die grosse
Vacherintorte » –
Sempione Productions

Petithéâtre, Sion

- « Voix dans le noir » – Cie Gaspard
- « Journal » – companie.sh

Théâtre du Crochetan, Monthey

- « La Corneille de Lise Vaillancourt » –
Cie Marin
- « Pour en finir avec le jugement
de dieu » – Cie Mladha
- « Kabarais Bâtard » – Cie Bertha
- « Obsession » – Cie Boll & Roche

La Bavette, Monthey

- « Passe à table ! » –
Cie des Rotules effrénées

Projet de résidence
Theaterresidenz 2015-2017

Théâtre du Crochetan, Monthey

Compagnie Mladha
de Mathieu Bessero-Belti
et René-Claude Emery

Retour sur

La **Cie MuFuThe** pour MultiFunktionsTheater, s'est vue attribuer une bourse ThéâtrePro en 2012 pour son projet de mise en scène « Derborence » d'après le roman de Ramuz. La pièce a été créée au Théâtre du Crochetan de Monthey en 2013 et présentée en été 2014 sur les lieux du drame. L'aventure continue en 2015 avec des représentations prévues notamment au Théâtre de Vidy à Lausanne.

Plus d'informations www.theatrepro.ch



Spectacle *Derborence* de la Cie MuFuThe à Derborence
Aufführung von «Derborence» des Ensembles MuFuThe in Derborence

Rückblick

Das Ensemble **MuFuThe**, kurz für MultiFunktionsTheater, erhielt 2012 eine Unterstützung von TheaterPro für die Produktion von « Derborence » nach dem gleichnamigen Roman von Ramuz. Das Stück wurde 2013 im Théâtre du Crochetan in Monthey uraufgeführt und während des Berichtsjahrs am Handlungsort gezeigt. Das Abenteuer geht 2015 weiter, insbesondere mit Aufführungen im Théâtre de Vidy, Lausanne.

Weitere Informationen www.theatrepro.ch



MUSIQUEPRO

MusiquePro Valais vise à encourager la création et la pratique musicales de niveau professionnel en Valais, tout en consolidant son soutien à la diffusion et à la pratique semi-professionnelle. Ce programme s'adresse à tous les musiciens qui ont l'ambition d'une carrière professionnelle, qu'ils s'expriment à travers la musique classique, les musiques actuelles ou la chanson. Les projets sont sélectionnés par un jury formé de professionnels du domaine.

MUSIKPRO

Mit **MusikPro Wallis** sollen das Walliser Musikschaffen und die Musikausübung auf professioneller Stufe gefördert und die Unterstützung für die Verbreitung beim Publikum sowie das Amateurmusizieren weiter gestärkt werden. Das Programm richtet sich an alle Musiker, die eine professionelle Laufbahn anstreben, sei dies in der Klassik, in der aktuellen Musik oder im Bereich Chanson. Die Projekte werden von einer einschlägigen Fachjury ausgewählt.

BOURSES PLURIANNUELLES POUR MUSICIENS ET GROUPES DE MUSICIENS

MEHRJÄHRIGE UNTERSTÜTZUNGEN FÜR MUSIKER ODER GRUPPEN

- **Kiku** (Yannick Barman, Cyril Regamey) — Jazz avant-garde, Electro-noise
- **Kyasma** (Djamel Cencio, Melchior Ebener, Jonathan de Castro) — Rock progressif
- **Via-Vallesia** (Carine Tripet, Valentin Conus, Fabrice Vernay, Patrick Perrier, Igor Lièvre) — Chanson, musiques du monde

BOURSES D'AIDE À LA COMPOSITION

UNTERSTÜTZUNGSBEITRÄGE FÜR KOMPOSITIONEN

- **Marc Aymon** — chanson, nouvel album avec Alexandre Varlet
- **Andreas Zurbriggen** — Klavierliederzyklus nach Texten von Pierre Imhasly

SOUTIEN AUX COLLABORATIONS PROFESSIONNELS – AMATEURS UNTERSTÜTZUNG FÜR ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN BERUFS- UND AMATEUR-MUSIKERN

- **Ensemble vocal de St-Maurice** — La musique en immersion



Eliane Amherd

Retour sur

Eliane Amherd, chanteuse-compositrice, a été lauréate d'une bourse pluriannuelle MusiquePro en 2010. Diplômée de la New School University for Jazz and Contemporary Music de New York en 2000, elle s'est produite dans les clubs les plus prestigieux de New York et tourne actuellement dans le monde entier.

Plus d'informations www.vs.ch/musiquepro

Rückblick

Die Sängerin und Komponistin **Eliane Amherd** erhielt 2010 im Rahmen von MusikPro eine mehrjährige Unterstützung. Sie erlangte ihr Diplom 2000 an der New School University for Jazz and Contemporary Music in New York und ist in den angesehensten Clubs von New York aufgetreten. Zurzeit ist sie weltweit auf Tournee.

Weitere Informationen www.vs.ch/musiquepro

ARTPRO

Le dispositif ArtPro Valais s'adresse aux créateurs, aux structures de mise en valeur des arts visuels (institutions, associations, manifestations, lieux d'exposition...), mais également aux publics, en favorisant l'accès et la participation à la création contemporaine. Il permet aux artistes visuels d'être soutenus dans des moments clés de leur carrière, qu'ils soient émergents ou confirmés. Pour la première fois en 2014, la commission ArtPro, composée de professionnels du domaine, s'est réunie afin d'attribuer les différents types de bourses mises au concours début avril.

ARTPRO

ArtPro Wallis richtet sich an Kunstschaffende und Strukturen, die visuelle Kunst zur Geltung bringen (Institutionen, Vereine, Veranstaltungen, Ausstellungsorte usw.), aber auch ans Publikum, denn die Einrichtung fördert den Zugang und die Auseinandersetzung mit zeitgenössischem Kunstschaffen. Dank ArtPro Wallis können visuelle Künstler zu einem entscheidenden Zeitpunkt in ihrer Laufbahn unterstützt werden, unabhängig davon, ob sie Nachwuchs- oder bereits bestätigte Künstler sind. Im Berichtsjahr vergab die Kommission von ArtPro, die aus einschlägigen Fachexperten besteht, zum ersten Mal die verschiedenen Unterstützungen, die Anfang April ausgeschrieben worden waren.

BOURSES PLURIANNUELLES POUR ARTISTES CONFIRMÉS MEHRJÄHRIGE SCHAFFENSBEITRÄGE FÜR ETABLIERTE KÜNSTLER

- **Alexia Turlin** — art visuel, installation, vidéos
- **Collectif JocJonJosh** —
art visuel, installation, vidéos, performance

BOURSES POUR ARTISTES ÉMERGENTS SCHAFFENSBEITRÄGE FÜR NACHWUCHSKÜNSTLER

- **Maëlle Cornut** — art visuel, dessin, performance
- **David Favrod** — photographie

BOURSE D'ACCUEIL D'ARTISTES DE RENOMMÉE INTERNATIONALE UNTERSTÜTZUNG FÜR DEN EMPFANG VON INTERNATIONAL ANERKANNTEN KÜNSTLERN

- **Stiftung Schloss Leuk** — Ausstellung von Walliser und internationalen Künstlern mit Kurator Gerhard Mack

BOURSE POUR STRUCTURE ET PROJETS EXPÉRIMENTAUX UNTERSTÜTZUNG FÜR EXPERIMENTELLE STRUKTUREN UND PROJEKTE

- **MAXXX Project Space** — développement d'un *artists-run-space* dédié à l'art contemporain à Sierre.

LITERARISCHE SCHAFFENSBEITRÄGE

Die literarischen Schaffensbeiträge richten sich an publizierte Schriftsteller und ermöglichen es den Begünstigten, sich intensiv mit einem Schreibprojekt zu befassen.

Im Berichtsjahr wurden Noëlle Revaz und Béatrice Monnard unterstützt. **Noëlle Revaz** möchte den Roman «La Chose» schreiben. Darin schildert sie, wie ein Objekt das Leben eines Jugendlichen verändert. Dieses löst die Erzählung aus, führt vom Traum zur Gewissheit, zum Leben, das man kennt, das man zu kennen glaubt, das man für unwandelbar und repetitiv hält.

Kurzgeschichten, ineinander verschachtelte Lebensabschnitte – das Schreibprojekt von **Béatrice Monnard** gründet auf Beschreibungen von Orten und Menschen, aber auch auf der Musikalität des Schreibens selbst.

Weitere Informationen www.vs.ch/kultur



Noëlle Revaz

BOURSES LITTÉRAIRES

Les bourses de soutien à la création littéraire s'adressent à des écrivains édités. Elles permettent aux bénéficiaires de se consacrer de manière intensive à un projet d'écriture.

Les bourses de soutien à la création littéraire 2014 ont été décernées en 2014 à Noëlle Revaz et Béatrice Monnard. Grâce à cette bourse, **Noëlle Revaz** pourra se consacrer à l'écriture d'un roman. Intitulé «La Chose», il racontera l'irruption d'un objet dans la vie d'un adolescent. Cet objet, déclencheur du récit, amènera du rêve dans les certitudes, dans la vie que l'on connaît, que l'on croit connaître, que l'on pense immuable et répétitive.

Histoires brèves, morceaux de vie qui s'imbriquent les uns dans les autres, le projet d'écriture de **Béatrice Monnard** se construit quant à lui autour des descriptions de lieux et de gens, mais aussi par la musicalité de l'écriture elle-même.

Plus d'informations www.vs.ch/culture



Béatrice Monnard

ATELIERS POUR ARTISTES

Ateliers à l'étranger

Le Canton du Valais encourage les artistes valaisans à développer leur art dans le cadre d'échanges avec leurs homologues et le public d'horizons artistiques et culturels divers. Dans ce but, il met à leur disposition, pour des périodes de six mois, des ateliers dans les villes de Berlin, Paris, New York et Siby au Mali (actuellement fermé pour cause de troubles politiques).

Cinq artistes valaisans ont été choisis pour résider en 2015 dans une «métropole culturelle» pour une durée de six mois.

La cinéaste **Malika Pellicoli** se rendra à New York pour documenter un moment charnière de la vie d'un jeune musicien. **Delphine Schnydrig** (photographe) et **Nelly Haliti** (artiste visuelle) occuperont tour à tour l'atelier de Paris. L'espace de Berlin accueillera quant à lui le documentariste **Philipp Eyer** et le photographe **Cédric Raccio**.

En 2014, les ateliers du Canton du Valais à l'étranger ont accueilli :

Nicolas Steiner — New York



Screening on toy factory, New York

KÜNSTLERATELIERS

Ateliers im Ausland

Der Kanton Wallis unterstützt Walliser Künstler dabei, ihre Kunst im Austausch mit anderen Künstlern und dem Publikum anderer künstlerischer und kultureller Horizonte auszuüben. Deshalb stellt er ihnen für jeweils sechs Monate Ateliers in Berlin, Paris, New York und Siby auf Mali (zurzeit aufgrund politischer Unruhen geschlossen) zur Verfügung.

Im Berichtsjahr wurden fünf Walliser Künstler für je einen 6monatigen Aufenthalt im Jahr 2015 in einer Kulturmetropole ausgewählt.

Die Regisseurin **Malika Pellicioli** wird in New York die Wende im Leben eines jungen Musikers dokumentieren. **Delphine Schnydrig** (Fotografin) und **Nelly Haliti** (visuelle Künstlerin) werden je einen Aufenthalt im Pariser Atelier machen. Das Atelier in Berlin wird dem Dokumentarfilmer **Philipp Eyer** und dem Fotografen **Cédric Raccio** zur Verfügung gestellt.

Während des Berichtsjahrs wurden die Ateliers des Kantons Wallis von folgenden Künstlern genutzt :

Héloïse Maret — Berlin



Travail d'Héloïse Maret à l'atelier de Berlin / Arbeit von Héloïse Maret im Atelier in Berlin

Flora Klein — Berlin



Marie Es-Borrat — Paris



«Femme-fleurs» – modèle Pamela Corvalan



Ancien atelier de Kreuzberg, Berlin
Das frühere Atelier im
Berliner Kreuzberg-Quartier

Olivier Lovey — Paris



Louvres, Paris

Retour sur

Christophe Fellay, artiste du son, musicien, compositeur et performer, dirige le département Art Sonore à l'Ecole Cantonale d'Art du Valais. Il est également responsable de la formation musicale des danseuses pré-professionnelles du Conservatoire Cantonal. Ses recherches artistiques l'ont amené à s'intéresser à l'acoustique, l'architecture et l'interaction entre l'humain et la machine. Ses oeuvres sont jouées internationalement.

Christophe Fellay a bénéficié de l'atelier de résidence d'artiste du Canton du Valais à New York en 2000.

Rückblick

Christophe Fellay, Tonkünstler, Musiker, Komponist und Performer, leitet die Abteilung Tonkunst der Walliser Schule für Gestaltung. Ausserdem ist er verantwortlich für den Musikunterricht der vorprofessionellen Tänzerinnen am kantonalen Konservatorium. Seine künstlerischen Forschungen haben sein Interesse auf die Akustik, die Architektur und die Interaktion zwischen Mensch und Maschine gelenkt. Seine Werke werden international aufgeführt.

Christophe Fellay machte 2000 einen Aufenthalt in der Künstlerresidenz des Kantons Wallis in New York.



Christophe Fellay

Ateliers en Valais

En collaboration avec des communes et institutions culturelles, le Canton du Valais encourage l'accueil en résidence d'artistes en Valais afin de leur permettre d'y développer leur art dans le cadre d'échanges avec leurs collègues et le public valaisans. Hormis les résidences spécialisées, ces ateliers sont ouverts à tout artiste, indépendamment de son âge, de sa nationalité et de son domaine d'activité.

Ateliers im Wallis

In Zusammenarbeit mit den Gemeinden und den Kulturinstitutionen trägt der Kanton Wallis zur Betreuung von Künstlern während ihren Residenzaufenthalten im Wallis bei, damit diese ihre Kunst im Rahmen des Austausches mit anderen Künstlern und dem Walliser Publikum entwickeln können. Mit Ausnahme der spezifischen Residenzen stehen diese Ateliers Künstlern aller Sparten offen, unabhängig von Alter, Nationalität oder Tätigkeitsbereich.

Bellwald

Atelier in einem ehemaligen Stadel im alten Dorfteil von Bellwald.
www.artbellwald.ch

Raron

Residenz für literarisches Übersetzen, in Zusammenarbeit mit dem Internationalen Literaturfestival von Leukerbad und dem Spycher Literaturpreis.
www.raron.ch / www.literaturfestival.ch

Sierre

Située à la *Villa Ruffieux*, résidence en collaboration avec les institutions culturelles sierroises.
www.chateaumercier-residence.ch

Sion

Atelier dans un centre artistique où travaillent en permanence une quinzaine d'artistes plasiticiens.
www.ferme-asile.ch

Monthey

Atelier et résidence pour musiciens au Château de Monthey en collaboration avec le Théâtre du Crochetan.
www.culturemonthey.ch/residences-dartiste

Retour sur

Invité en résidence à la Villa Ruffieux à Sierre en 2014, **Francisco Camacho** (artiste d'origine colombienne, basé à Amsterdam) a mis sur pied un projet artistique socialement engagé à l'échelle de la ville de Sierre.



Vernissage du *Future Shop* de Francisco Camacho au MAXXX à Sierre
Eröffnung des «Future Shop» von Francisco Camacho in der Galerie MAXXX, Siders

Le concept du *Future Shop* consistait en un programme d'activités, de conférences et de rencontres diverses organisés par les citoyens, les associations et les sociétés de la région, en collaboration avec l'artiste et le Service Culture et Sport de la Ville de Sierre. L'objectif était d'utiliser l'art pour questionner le cadre de vie des habitants de la région.

Rückblick

Francisco Camacho, ein in Amsterdam lebender kolumbianischer Künstler, machte 2014 einen Aufenthalt in der Villa Ruffieux in Siders, wo er ein sozial engagiertes künstlerisches Projekt aufbaute.



Francisco Camacho

Das Konzept *Future Shop* umfasste ein Vortrags- und Begegnungsprogramm, das von der Bevölkerung, den Vereinen und Gesellschaften der Region in Zusammenarbeit mit dem Künstler und der Dienststelle für Kultur und Sport der Stadt Siders organisiert wurde. Ziel des Programms war es, durch Kunst eine Reflexion zum Lebensraum der Bevölkerung der Region anzuregen.

En 2014, traditionnellement suite aux élections cantonales, la composition du Conseil de la culture a été renouvelée par le Conseil d'Etat jusqu'en 2017. Il a confirmé Pierre Cagna, architecte, à la présidence du Conseil et Francesco Walter, intendant du Festival d'Ernen, à la vice-présidence. En remplacement de Mme Katia Boz-Balmer, conservatrice du Musée Olsommer, qui n'a pas souhaité poursuivre son activité, il a nommé Mélisende Navarre, responsable de la médiation au Théâtre du Crochetan et administratrice de compagnie. Par cette nomination, le Conseil d'Etat a souhaité souligner l'importance que revêt désormais la médiation culturelle dans l'action cantonale.

SOUTIENS

« AU FIL DE L'EAU »

Fort de 15 membres issus des différents domaines des arts, le Conseil de la culture s'est réuni à six reprises pour traiter les quelque 600 demandes de subvention adressées à l'Encouragement des activités culturelles concernant les domaines suivants :

- Littérature
- Arts visuels
- Musique
- Arts de la scène
- Cinéma et vidéo
- Science et patrimoine
- Projets pluridisciplinaires
- Projets de médiation

Suite à la diminution du budget alloué au soutien à la culture, le Département de la santé, des affaires sociales et de la culture a adopté de nouvelles directives concernant les subventions au titre de l'encouragement aux activités culturelles par l'État. Elles induisent quelques changements importants dans les dispositifs de soutien à l'encouragement des activités culturelles. Les critères d'admissibilité, de professionnalisme, de lien avec le Valais, de qualité et d'intérêt cantonal d'un projet pouvant bénéficier d'un soutien ont été précisés. Ainsi, à l'avenir, le Canton se consacrera à la mission première confiée par la loi sur la promotion de la culture, à savoir l'encouragement à la création.

www.vs.ch/culture

Demander un soutien / Bénéficiaires / Projets et institutions

Im Berichtsjahr erneuerte der Staatsrat die Zusammensetzung des Kulturrats bis 2017, wie es nach Kantonsratswahlen Tradition ist. Bestätigt wurden Pierre Cagna, Architekt, als Präsident, sowie Francesco Walter, Intendant des Festivals von Ernen, als Vizepräsident. Als Ersatz für Katia Boz-Balmer, Konservatorin des Musée Olsommer, die ihre Tätigkeit im Kulturrat nicht fortsetzen wollte, wurde Mélisende Navarre, Verantwortliche für Vermittlung am Théâtre du Crochetan und Ensemble-Managerin, nominiert. Mit dieser Nominierung betont der Staatsrat, welchen Stellenwert er der Kulturvermittlung innerhalb der kantonalen Tätigkeit beimisst.

LAUFENDE UNTER- STÜTZUNG

Die 15 Mitglieder des Kulturrats, Vertreter der verschiedenen Kunstbereiche, sind im Berichtsjahr 6 Mal zusammengekommen, um die rund 600 Unterstützungsanträge zu behandeln, die bei der Kulturförderung zu folgenden Bereichen eingegangen waren:

- **Literatur**
- **Visuelle Kunst**
- **Musik**
- **Bühnenkünste**
- **Film und Video**
- **Wissenschaft und Kulturgut**
- **Spartenübergreifende Projekte**
- **Kulturvermittlung**

In Folge der Reduktion des Kulturbudgets hat das Departement für Gesundheit, Soziales und Kultur neue Leitlinien für Subventionen im Rahmen der staatlichen Kulturförderung angenommen. Daraus ergeben sich einige bedeutende Änderungen bei den kulturellen Unterstützungseinrichtungen. Die Kriterien betreffend die Zulässigkeit, die Professionalität, den Bezug zum Wallis, die Qualität und das kantonale Interesse eines Projekts wurden genauer definiert. Künftig konzentriert sich der Kanton auf seine Hauptaufgabe, die sich aus dem Kulturförderungsgesetz ergibt, nämlich der Förderung des künstlerischen Schaffens.

www.vs.ch/kultur

Subventionsmöglichkeiten / Begünstigte / Projekte und Institutionen



MEMBRES DU CONSEIL DE LA CULTURE 2014 DIE MITGLIEDER DES KULTURRATS 2014

Pierre Cagna

Président, architecte, Sion

Francesco Walter

Vize-Président, Kulturmanager, Ernen

Michaël Abbet

Programmateur de théâtre, Sion

Thomas Antonietti

Ethnologue, Visp

Judith Bärenfaller

Tänzerin, Brig

Karine Barman Morisod

Musicienne, Monthey

Jérôme Meizoz

Écrivain, Lausanne

Xavier Moillen

Musicien, Sierre

Nicole Mottet Roduit

Gestionnaire culturelle, Martigny

Mélisende Navarre

Médiatrice culturelle, Monthey

Sibylle Omlin

Historienne de l'art, Sierre

Stefan Ruppen

Musiker, Naters

Carlo Schmidt

Künstler, Leuk

Anne Zen Ruffinen

Réalisatrice, Sion

Anne-Dominique Zufferey

Conservatrice de musée, Sierre



MEMBRES AVEC VOIX CONSULTATIVE MITGLIEDER MIT BERATENDER STIMME

Esther Waeber-Kalbermatten

Cheffe de Département

Jacques Cordonier

Chef du Service de la culture

Muriel Constantin-Pitteloud

Conseillère culturelle

Axel Roduit

Conseiller culturel

Joëlle Chevrier

Secrétaire

Retour sur



Couverture de l'ouvrage «L'architecture du 20^e siècle en Valais 1920 - 1975»
Die Publikation «L'architecture du 20^e siècle en Valais, 1920-1975»

Rückblick



Festival Hik et Nunk à Monthey, jinx IO3
Das Festival «Hik et Nuk» in Monthey, jinx IO3



Festival Zermatt Unplugged, Yellow Teeth
Yellow Teeth am Zermatt Unplugged



Triennale d'art contemporain, site de Turmann / Ancien aérodrome
Die Triennale zeitgenössischer Kunst 2014, ehemaliger Flugplatz Turmann



Triennale d'art contemporain 2014, à l'Ancien Pénitencier
Die Triennale zeitgenössischer Kunst 2014, ehemalige
Strafanstalt Sitten



Carillon Plus



Triennale d'art contemporain 2014, site de Mauvoisin, barrage
Die Triennale zeitgenössischer Kunst 2014, Mauvoisin-Staumauer



Triennale d'art contemporain 2014,
site de Fully Belle-Usine
Die Triennale zeitgenössischer Kunst 2014,
Belle-Usine Fully



Représentation de *Martin – Das Musical* au Théâtre La Poste à Viège
Aufführung von «Martin – Das Musical» im Theater La Poste, Visp

LE FONDS CULTURE ET TOURISME

Dans le cadre d'un fonds financé conjointement par le Département de la santé, des affaires sociales et de la culture (Service de la culture) et le Département de l'économie et du territoire (Service du développement économique), le Canton du Valais apporte un soutien particulier aux manifestations et institutions culturelles qui contribuent à l'attractivité touristique du Canton, tout en favorisant l'accès du public, local et touristique, à la production artistique et culturelle.

Les subventions sont attribuées par un comité de pilotage composé des chefs des Services du développement économique et de la culture.

Retour sur

Le festival international de musique de Verbier.



DER FONDS KULTUR UND TOURISMUS

Im Rahmen des Fonds, der gemeinsam vom Departement für Gesundheit, Soziales und Kultur (Dienststelle für Kultur) und dem Departement für Volkswirtschaft, Energie und Raumentwicklung (Dienststelle für Wirtschaftsentwicklung) finanziert wird, unterstützt der Kanton Wallis insbesondere Veranstaltungen und Kulturinstitutionen, die zur touristischen Attraktivität des Kantons beitragen und dabei das Kunst- und Kulturschaffen einem einheimischen wie auswärtigen Publikum zugänglich machen.

Die Unterstützungen werden von einem Steuerungskomitee vergeben, das sich aus dem Chef der Dienststelle für Kultur und dem Chef der Dienststelle für Wirtschaftsentwicklung zusammensetzt.

Rückblick

Das internationale Musikfestival von Verbier.

AIDE À LA PRODUCTION DE DOCUMENTS SONORES

Dans le but d'encourager la création musicale et sa promotion, le Service de la culture a sélectionné en 2014 sept projets destinés à un enregistrement en studio. Un jury composé de professionnels de la musique a attribué un soutien aux artistes suivants :

ÉMERGENCE AUFSTRE- BENDE KÜNSTLER

UNTERSTÜTZUNG BEI DER PRODUKTION VON TONDOKUMENTEN

Mit dem Ziel, das Musikschaffen und dessen Vertrieb zu fördern, hat die Dienststelle für Kultur im Berichtsjahr sieben Projekte ausgewählt, die in einem Tonstudio aufgezeichnet werden sollen. Eine Jury aus einschlägigen Fachleuten hat die folgenden Künstler ausgewählt :

Association Sérénade

Classique, cuivre

Franka Barto

Electro-voix

Alice Torrent

Rock

Association Djinn Djow Productions

Musiques du monde

Bertrand Bitz

Chanson

Vousipe

Electro

BOURSES AUDIOVISUELLES

Dans le cadre de son dispositif de soutien à la relève dans le domaine du cinéma et de la vidéo, en collaboration étroite avec l'association Valais Films, le Service de la culture a octroyé une bourse pour la relève dans la création audiovisuelle, ainsi qu'une bourse pour la professionnalisation dans le développement de projets et d'écriture de scénario.

Yannick Bacher a convaincu le jury avec son projet «Ave Lulu», un documentaire consacré à un pionnier de l'escalade sportive en Suisse. La bourse pour le développement de scénarios va quant à elle à **Philipp Eyer** pour son projet de portrait d'un Père jésuite vivant en Inde. Dans une démarche de professionnalisation, chacun de ces lauréats pourra compter sur le « coaching » d'un réalisateur expérimenté pour la réalisation de son projet.

UNTERSTÜTZUNG FÜR AUDIOVISUELLES SCHAFFEN

Im Rahmen ihrer Unterstützungseinrichtung für Nachwuchskünstler im Bereich Film und Video hat die Dienststelle für Kultur in enger Zusammenarbeit mit dem Verein «Valais Films» einen Förderbeitrag für Nachwuchskünstler im audiovisuellen Bereich vergeben sowie einen Unterstützungsbeitrag für die Professionalisierung im Bereich Projektentwicklung und Drehbuchschreiben.

Yannick Bacher überzeugte die Jury mit seinem Projekt «Ave Lulu», einem Dokumentarfilm über einen Pionier des Schweizer Sportkletterns. Der Unterstützungsbeitrag für die Drehbuchentwicklung ging an **Philipp Eyer**. Er realisiert ein Porträt eines in Indien lebenden Jesuitenpaters. Im Rahmen der Professionalisierung werden die Preisträger bei der Umsetzung ihres Projekts von einem erfahrenen Regisseur betreut.

Retour sur

Le groupe de métal **Herod** a obtenu une bourse à la production de documents sonores en 2013. Suite à la sortie de son album «They were none», le groupe composé de David Glassey, Fabien Vodoz, Bertrand Pot et Pierre Carroz s'est produit sur différentes scènes de Suisse et d'Europe en 2014.

Rückblick

Die Metal-Band **Herod** hat 2013 eine Unterstützung für die Produktion eines Albums erhalten. Nach der Veröffentlichung von «They were none» trat die Band, der David Glassey, Fabien Vodoz, Bertrand Pot und Pierre Carroz angehören, im Berichtsjahr auf verschiedenen Bühnen in der Schweiz und in Europa auf.



Mighty Music Festival de Copenhague, concert du groupe Herod
Mighty Music Festival, Kopenhagen, Konzert der Band Herod

Le programme Étincelles de culture a pour but de faciliter la rencontre entre les élèves et la culture professionnelle en Valais. Il s'adresse aux écoles et aux professionnels de la culture et propose un catalogue en ligne d'offres pour les classes, un soutien financier pour des projets ainsi que des contacts et un conseil. Le programme est promu par un site web bilingue. Les demandes de soutien sont soumises à un comité de pilotage réunissant les chefs des Services de la culture, de l'enseignement et de la formation professionnelle.

ÉTINCELLES DE CULTURE ET FORMATION

Le soutien 2014 a porté sur plus de 250 projets. Ils ont été réalisés dans toutes les filières et degrés jusqu'à la formation professionnelle, dans des écoles urbaines et excentrées ainsi que dans les institutions culturelles qui proposent une offre durable pour les écoles.

Plus d'informations www.vs.ch/culture
> Bénéficiaires > Projets et institutions

2014 EN PRIORITÉS

- Lancement du nouveau site web. Vitrine bilingue de l'offre culturelle pour les écoles du Valais et plateforme de contacts, d'outils et de financement, il met en évidence les prestations pour mieux servir ses utilisateurs. Il propose aussi des « Questions fréquentes » avec leurs réponses.
- Diffusion d'une carte postale d'appel vers le nouveau site dans le numéro de décembre de *Résonances* et du *Mitteilungsblatt*.
- Lancement de l'action de promotion du programme dans les assemblées pédagogiques et les associations culturelles du Valais.

Plus d'informations www.vs.ch/etincellesdeculture

Le point de vue d'une utilisatrice

Mélisende Navarre, responsable de la médiation culturelle, Théâtre du Crochetan, Monthey.

Vous avez conduit un projet avec les 4P de Monthey autour de l'ouvrage intitulé « Le jeune prince et la vérité » de J.-C. Carrière, monté par Mathias Urban et joué au Crochetan. Pouvez-vous présenter ce projet ?

La commission scolaire des spectacles de la ville de Monthey avait choisi cette création pour les 4^e primaire sur nos conseils. C'était ma première saison en tant que responsable de la médiation culturelle et j'avais à cœur de construire un partenariat fort avec l'école puisqu'en matière de culture, plus on commence tôt, mieux c'est !

Il fallait aussi rendre le Crochetan accessible et familier aux jeunes. Par ailleurs, la pièce permettait un projet d'envergure grâce au thème de la vérité et à sa dimension philosophique. Or, les enfants ont une formidable capacité à philosopher, qu'ils perdent pour beaucoup à l'adolescence.



Projet scolaire «Quelle Vérité?!» au Théâtre du Crochetan à Monthey / Das Schulprojekt «Quelle Vérité?!» im Théâtre du Crochetan, Monthey

René Wyssen, le responsable du projet pour l'école primaire avec qui j'ai construit cette offre avait eu l'expérience de grands projets impliquant tout un degré et il avait envie de renouer avec cette large participation. Le Crochetan permet d'offrir un lieu de qualité où «produire» les élèves. De mon côté, j'avais à cœur de solliciter les compétences d'artistes. Mathias Urban, metteur en scène du spectacle et Mathieu Bertholet, en résidence au Crochetan, ont une activité d'auteur et animent parfois des ateliers d'écriture. Le projet s'est donc construit autour de trois axes : atelier philosophique (1 par classe), atelier d'écriture (2 en moyenne par classe) et atelier de jeu (4 par classe).

Que pourrait-on améliorer pour de prochains projets ?

L'école a ses codes et ses attentes, une institution culturelle en a d'autres. J'ai mesuré l'importance de les discuter et de les définir ensemble. L'école voulait présenter un spectacle de fin d'année, un « produit fini » avec des décors et des prestations d'interprètes, alors que le théâtre souhaitait faire participer les élèves à un processus qui leur permettait d'« expérimenter la culture » sans obligation de résultat. Le temps imparti était très court, ce qui a créé un vrai stress pour les enseignants qui se sentaient responsables du résultat. Quant aux élèves, ils se sont pleinement investis dans la « quête philosophique » proposée par la pièce, les ateliers et le travail en classe. Ils ont aussi découvert le théâtre, son monde et ses métiers.

De quelle façon Etincelles de culture a-t-il soutenu le projet ?

Par un soutien financier au Crochetan pour diffuser le projet auprès des classes, d'une hauteur de 2700 francs, et par un conseil et un œil extérieur en début et fin de projet.

Que conseillerez-vous aux institutions qui désirent développer une offre scolaire ?

De créer un poste pour la médiation culturelle et de se mettre en réseau avec les écoles et des artistes, afin que le « partage culturel » avec les élèves devienne une évidence.

Pour découvrir le projet « Quelle Vérité ?! » et les autres projets scolaires du Crochetan :

<http://crochetan.ch/mediation-autours-des-spectacles/les-ecoles-primaires>

FORMATION CULTURELLE

La Commission extra-parlementaire nommée par le Conseil d'Etat pour élaborer des bases légales plus solides pour le soutien aux écoles de formation culturelle a entamé ses travaux. Elle réunit des représentants de tous les milieux concernés : du monde de la musique, mais également des représentants des autorités communales et des associations. Les trois écoles de musique reconnues par le Canton, à savoir le *Conservatoire cantonal*, l'*amo – Allgemeine Musikschule Oberwallis* et l'*EJMA – École de jazz et de musique actuelle* se sont constituées en une *Association valaisanne des écoles de musique*. Le Département de la santé, des affaires sociales et de la culture dispose désormais d'un interlocuteur représentatif avec qui examiner le futur de son partenariat. Il est à noter que le *Plan d'études cadre harmonisé*, élaboré conjointement par les trois écoles avec le soutien du Service de la culture, a retenu l'attention de l'*Association suisse des écoles de musique* qui a salué son caractère novateur. Il sert de base de travail à la commission extra-parlementaire pour définir le niveau des formations à soutenir par l'État du Valais.

À l'École de théâtre de Martigny, la première volée préparant une maturité spéciale avec option théâtre est entrée dans sa seconde année de formation. Elle est constituée de huit élèves dont six suivent en parallèle leur troisième année de préparation du diplôme de l'École de culture générale et deux se consacrent uniquement aux classes de théâtre.

Mit dem Programm Kulturfunken sollen Begegnungen zwischen Schülern und professionellen Kulturschaffenden im Wallis erleichtert werden. Das Programm richtet sich an Schulen und Kulturakteure. Es umfasst Online-Angebote für Schulklassen, finanzielle Unterstützung für Projekte sowie Kontakte und Beratung. Das Programm besitzt eine zweisprachige Website. Die Unterstützungsanträge werden einem Steuerungskomitee unterbreitet, das sich aus dem Chef der Dienststelle für Kultur, dem Chef der Dienststelle für Unterrichtswesen und dem Chef der Dienststelle für Berufsbildung zusammensetzt.

KULTUR- FUNKEN UND AUSBILDUNG

Im Berichtsjahr wurden über 250 Projekte unterstützt, die auf allen Schulstufen und in allen Bildungsgängen bis zur Berufsschule, in Städten, an abgelegenen Schulen sowie in Kulturinstitutionen mit einem nachhaltigen Angebot für Schulen durchgeführt wurden.

Weitere Informationen www.vs.ch/kultur
> Begünstigte > Projekte und Institutionen

SCHWERPUNKTE 2014

- Lancierung der neuen Website. Als zweisprachiges Schaufenster des Kulturangebots für Walliser Schulen und Plattform für Kontakte, Hilfsmittel und Finanzierung hebt die Website die Dienstleistungen der Einrichtung hervor, um den Benutzern besser zu dienen. Ausserdem gibt es eine Rubrik mit häufig gestellten Fragen und Antworten darauf.
- Postkarten-Aktion mit der Adresse der neuen Website in der Dezemberausgabe der pädagogischen Zeitschriften *Résonances* und *Mitteilungsblatt*.
- Beginn einer Werbekampagne, die sich an die pädagogischen Versammlungen und kulturellen Vereine im Wallis richtet.

Die neue Website www.kulturfunken.ch

Aus der Sicht einer Anwenderin

Mélisende Navarre, Leiterin für Kulturvermittlung am Théâtre du Crochetan, Monthey.

Sie haben mit der Klasse 4P von Monthey ein Projekt zum Stück «Le jeune prince et la vérité» von J.-C. Carrière durchgeführt. Das Stück wurde von Mathias Urban inszeniert und im Crochetan aufgeführt. Können Sie das Projekt kurz vorstellen?

Die Schulkommission für Theater der Stadt Monthey hatte dieses Stück auf unser Anraten hin für die 4. Primarstufe ausgewählt. Es war meine erste Saison als Verantwortliche für Kulturvermittlung und ich wollte eine starke Partnerschaft mit der Schule begründen, denn je früher die Kinder Kultur kennen lernen, je besser. Zudem sollten die Kinder mit dem Theater vertraut gemacht werden. Das Stück thematisiert die Wahrheit und ermöglicht dank dieser philosophischen Dimension ein breit gestütztes Projekt. Kinder philosophieren sehr gerne, viele verlieren diese Fähigkeit aber in der Pubertät.

René Wyssen, Projektleiter für die Primarschule, mit dem ich das Angebot zusammenstellte, hatte Erfahrung mit Grossprojekten unter Beteiligung einer ganzen Schulstufe und strebte eine breite Beteiligung an. Das Crochetan ist ein Profitheater und eignet sich gut für eine Schülerproduktion. Ich wollte zusätzlich die Kompetenzen von Künstlern einbeziehen. Mathias Urban, Theaterregisseur, und Mathieu Bertholet, der am Crochetan einen Aufenthalt macht, sind als Autoren tätig und leiten zuweilen Schreib-Workshops. Das Projekt wies folglich diese drei Schwerpunkte auf: philosophischer Workshop (1 pro Klasse), Schreibatelier (durchschnittlich 2 pro Klasse) und Spielworkshop (4 pro Klasse).

Was könnte man bei künftigen Projekten verbessern?

Die Schule hat ihre eigenen Codes und Erwartungen, eine Kulturinstitution auch. Es ist wichtig, diese zu besprechen und zusammen Erwartungen festzulegen. Die Schule wollte am Ende des Schuljahres ein Stück aufführen, ein fertiges «Produkt» mit Bühnenbildern und allem was dazu gehört. Das Theater hingegen wollte die Schüler an einem Prozess teilhaben lassen, dank dem sie mit Kultur experimentieren können, ohne Ergebniszwang. Die verfügbare Zeit war sehr kurz, was bei den Lehrpersonen einen echten Stress entstehen liess, da sie sich für das Ergebnis verantwortlich fühlten. Die Schüler gaben sich der philosophischen Suche des Stücks hin, den Ateliers und der Arbeit in der Klasse. Zudem haben sie die Welt des Theaters und die entsprechenden Berufe kennen gelernt.

Wie wurde das Projekt von Kulturfunken unterstützt ?

Das Crochetan erhielt eine finanzielle Unterstützung in der Höhe von 2700 Franken, um das Projekt bei den Schulklassen bekannt zu machen. Ausserdem wurden wir beraten und erhielten nach Projektabschluss eine äussere Meinung.

Welche Tipps würden Sie Institutionen geben, die Schulen ein Projekt anbieten möchten ?

Eine Stelle für Kulturvermittlung zu schaffen und mit den Schulen und Künstlern Kontakt aufnehmen. Dadurch kann man die Kultur leichter mit den Schülern teilen.

Über «Quelle Vérité ?!» und weitere Schulprojekte des Crochetan können Sie hier mehr erfahren :

<http://crochetan.ch/mediation-autours-des-spectacles/les-ecoles-primaires>

AUSBILDUNG

Die ausserparlamentarische Kommission, die vom Staatsrat eingesetzt wurde, um solidere gesetzliche Grundlagen für die Unterstützung der Schulen für kulturelle Bildung zu erarbeiten, hat ihre Arbeit aufgenommen. Die Kommission umfasst Vertreter aller betroffenen Kreise : Musik, Gemeindebehörden und Vereine. Die drei vom Kanton anerkannten Musikschulen, das kantonale Konservatorium, die Allgemeine Musikschule Oberwallis, die Ecole de jazz et de musique actuelle, haben sich in einem Verband zusammengeschlossen (Wallisser Verband der Musikschulen). Damit hat das Departement für Gesundheit, Soziales und Kultur einen repräsentativen Ansprechpartner erhalten, mit dem es seine künftige Partnerschaft untersuchen kann.

Der harmonisierte Rahmenlehrplan, den die drei Schulen mit der Unterstützung der Dienststelle für Kultur ausgearbeitet haben, hat das Interesse des Verbands Musikschulen Schweiz geweckt, der den innovativen Charakter des Rahmenlehrplans begrüsst. Die ausserparlamentarische Kommission stützt sich bei der Festlegung der vom Kanton unterstützten Ausbildungsstufen auf den harmonisierten Rahmenlehrplan.

An der Theaterschule Martinach haben die ersten Schüler, die eine Spezialmatura mit Ausrichtung Theater vorbereiten, das zweite Schuljahr begonnen. Die Klasse zählt 8 Schüler, von denen 6 parallel ein Vorbereitungsjahr auf das Diplom der Fachmittelschule, 2 ausschliesslich den Theaterunterricht besuchen.



DREIKULT
T
T
T
TURELLES
S

TROIS INSTITUTIONS CULTURELLES DREI KULTURINSTI- TUTIONEN

STITU-

ARCHIVES DE L'ÉTAT

MÉDIATHÈQUE VALAIS

Sion

Brigue

Martigny

Saint-Maurice

e-médiathèque

MUSÉES CANTONAUX
DU VALAIS

Art

Histoire

Nature

STAATSARCHIV

MEDIATHEK WALLIS

Sitten

Brig

Martinach

St-Maurice

e-mediathek

WALLISER
KANTONSMUSEEN

Kunst

Geschichte

Natur

TROIS INS

RASSEMBLER ET CONSTITUER DES COLLEC- TIONS

Ils ont fait leur entrée dans le patrimoine commun

AUX MUSÉES CANTONAUX

- **Au Musée d'art** : des collections d'art contemporain, en particulier dans les domaines de la vidéo avec des œuvres d'Ursula Biemann, du collectif_fact et d'Eric Hattan, des œuvres tridimensionnelles de Julian Charrière, Pierre Vadi, Not Vital et Andrea Wolfensberger.
- **Au Musée d'art** : une importante peinture de la forêt de Finges du peintre romantique genevois Charles Guigon.
- **Au Musée d'histoire** : cinq tapis d'Orient des 16^e et 17^e siècles déposés par le Chapitre cathédral de Sion.

CULT
UTI

NEN

STI- CULTU



Un des cinq tapis précieux déposés au Musée d'histoire par le Chapitre cathédral de Sion
Einer der fünf wertvollen Teppiche, die das Domkapitel Sitten dem Geschichtsmuseum übergeben hat.

TUR ION



Deux œuvres de Julian Charrière acquises par le Musée d'art en 2014
Zwei Werke von Julian Charrière, die das Kunstmuseum 2014 gekauft hat.

- **Au Musée de la nature :** la collection d'herbiers d'Egidio Anchisi, Prix culturel de l'Etat du Valais 1994, jardinier-paysagiste, passionné de botanique et ancien responsable du Jardin botanique Flore-Alpe de Champex. Constitués entre 1950 et 2013, ces herbiers sont un témoin historique de la recherche sur la flore du Valais dans la deuxième moitié du 20^e siècle.



Une page de l'herbier Anchisi
Eine Seite des Herbariums Anchisi



Egidio Anchisi devant les 74 boîtes contenant son herbier
Egidio Anchisi mit den 74 Kisten, die sein Herbarium enthalten



Acquisition d'un exceptionnel groupe de quartz hyalin
Anschaffung einer aussergewöhnliche Hyalinquarz-Gruppe

- **Au Musée de la nature :** un groupe de quartz hyalin (incolore) avec un voile d'inclusion tourbillonnant posé, de façon tout à fait originale, sur sa roche mère en l'absence de toutes autres cristallisations. Cette pièce, qui provient de la région du Borgeaud, au sud-ouest de Martigny, sera présentée dès le second semestre 2015 dans la salle intitulée «Cabinet du naturaliste» du Musée de la nature. Elle rejoint ainsi une collection minéralogique de grande importance; elle a été rendue possible grâce au cristallier Roger May du Châble.

KANTONSMUSEEN

- **Kunstmuseum**: Sammlungen zeitgenössischer Kunst, insbesondere im Bereich Videokunst, mit Werken von Ursula Biemann, des collectif_fact und von Eric Hattan; dreidimensionale Werke von Julian Charrière, Pierre Vadi, Not Vital und Andrea Wolfensberger.

SAMMLUNGEN ZUSAMMEN- TRAGEN UND AUFBAUEN

- **Kunstmuseum**: ein bedeutendes Gemälde des Pfywalds vom Genfer Romantiker Charles Guigon.
- **Geschichtsmuseum**: ein Depositum des Domkapitels Sitten: fünf Orientteppiche aus dem 16. und 17. Jahrhundert.
- **Naturmuseum**: die Sammlung der Herbarien von Egidio Anchisi, Träger des Kulturpreises des Kantons Wallis 1994, Landschaftsgärtner, leidenschaftlicher Botaniker, ehemaliger Leiter des botanischen Gartens Flore-Alpe in Champex. Die Herbarien wurden zwischen 1950 und 2013 zusammengetragen. Sie sind historische Zeugnisse der Erforschung der Walliser Flora in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts.
- **Naturmuseum**: eine farblose Hyalinquarz-Gruppe mit einem sehr originell, auf dem Muttergestein positionierten Schleier-Einschluss ohne weitere Kristallisierungen. Das Stück stammt aus dem Borgeaud-Gebiet, im Südwesten von Martinach. Es wird ab der zweiten Hälfte 2015 im «Kabinett des Naturforschers» im Naturmuseum zu sehen sein. Dass das Stück in eine bedeutende Gesteinsammlung integriert werden kann, ist dem Strahler Roger May von Le Châble zu verdanken.

AUX ARCHIVES DE L'ÉTAT

- **52 dépôts d'unités administratives** de l'État du Valais, de communes, de bourgeoisies et de personnes privées, soit 615 mètres linéaires.
- **Le fonds du Dr Henry Vuilloud (1884-1963)**, éminent ingénieur agronome, viticulteur et propriétaire du domaine de Diolly (Sion), ampélographe de renommée internationale et professeur à l'EPFZ.
- **Les archives du Tribunal cantonal et des tribunaux de districts de Sion et Hérens-Conthey** qui documentent l'histoire de la justice de 1860 à 2000. A travers les affaires civiles et pénales, c'est une source essentielle qui permettra l'étude de l'évolution des multiples formes de conflits.
- **Les archives anciennes de la Commune et de la Bourgeoisie de Saint-Maurice** qui contiennent autant les reconnaissances et franchises médiévales, les comptes de la ville, les protocoles des conseils et des assemblées ou encore le cadastre, que d'innombrables actes privés, comme une belle série de testaments de l'époque de la peste noire, vers 1349.

STAATSARCHIV

- **52 Deposita, administrative** Einheiten des Kantons Wallis, von Gemeinden, Burgerschaften und Privatpersonen, oder insgesamt 615 Laufmeter
- **Der Bestand von Dr. Henry Vuilloud (1884–1963)**, bedeutender Agronom, Weinbauer und Eigentümer des Domaine de Diolly (Sion), international anerkannter Ampelograph und Professor an der ETHZ.
- **Das Archiv des Kantonsgerichts sowie der Bezirksgerichte Sitten und Hérens-Conthey**, welche die Rechtsgeschichte von 1860 bis 2000 dokumentieren. Die zivilen und strafrechtlichen Sachen sind wesentliche Quellen für die Erforschung der Entwicklung der verschiedenen Konfliktformen.

- **Die alten Archivbestände der Gemeinde und der Burgerschaft Saint-Maurice**, welche die mittelalterlichen Urbaren und Privilegien enthalten sowie Rechnungen der Stadt, Rats- und Versammlungsprotokolle, den Kataster, unzählige private Akten, wie eine interessante Reihe von Testamenten aus der Pestzeit, um 1349.

Par devant M. le Capitaine Louis Richer, juge
 la Commune de St. Maurice, Siegent dans son
 Hôtel l'Huisier, assisté de Bourgeois.

L'Instance de Sieur Jean Joseph Darbelaij, de
 Colonge, en la qualité de tuteur des enfants mineurs
 Michel Mettan domiciliés au Vignier, ont l'honneur
 de comparaitre le Suddit Jean Joseph Darbelaij
 Meiller Jean Claude Pochon les Sieurs Jean
 Baptiste Maurice Garman Joseph Dubois, Léop
 Trélanche, Maurice Mettan tous domiciliés
 le Territoire de cette Commune estés à cette au
 9 heures $\frac{1}{2}$ du matin par exploit de courant
 29. et réunis en conseil de famille, à l'eff
 d'y reconnaître les comptes du tuteur demission
 dont les fonctions sont expirés, et pourvoir au
 Remplacement; tous autres présents étant
 d'y renvoyer, et les absents seroient passés
 à l'acte de la loi

Un document provenant des Archives de la Commune et Bourgeoisie de St-Maurice
 Ein Dokument aus dem Gemeinde- und Burgerschaftsarchiv St-Maurice

À LA MÉDIATHÈQUE

- À Martigny : **un ensemble de photographies anciennes figurant la ville de Sion** vue de l'ouest. Riche de 28 tirages d'époque, cet ensemble a été constitué par un collectionneur qui, pendant trente ans, a traqué dans les ventes aux enchères du monde entier les images montrant ce panorama. Bisson, Braun, England, **Ferrier**, Frith, Sommer : quelques-uns des plus grands photographes du 19^e siècle sont représentés dans cet ensemble qui couvre une période allant de 1858 à 1930.



Vue stéréoscopique de la ville de Sion réalisée par Ferrier, vers 1858
Stereoskopische Ansicht der Stadt Sitten realisiert von Ferrier, um 1858

MEDIATHEK

- Martinach : **eine Gruppe alter Westansichten der Stadt Sitten**. Die 28 Originalfotos umfassende Gruppe ist von einem Sammler zusammengetragen worden, der während 30 Jahren in Auktionen auf der ganzen Welt Bilder von diesem Panorama gesucht hat. Bisson, Braun, England, **Ferrier**, Frith, Sommer : einige der grössten Fotografen des 19. Jahrhunderts sind in der Gruppe vertreten, die von 1858 bis 1930 reicht.

TRAITER ET CONSERVER DES OBJETS ET DES DOCUMENTS

Après avoir fait réaliser, par la société *Docuteam*, le bilan de la mise en œuvre du *Manuel de numérisation du Service de la culture* en vigueur depuis 2009, le Service de la culture a adopté sa *Stratégie de préservation numérique 2014-2018*.

Contrairement au projet initial, les locaux de stockage pour les **Archives de l'État** prévus sur le site des anciens arsenaux ne seront pas réalisés sous le bâtiment de la Matze qui ne permettait pas une construction répondant aux exigences de la protection des biens culturels. Une solution alternative est à l'étude et elle devrait aboutir à des décisions courant 2015. Dans la perspective de cette réalisation qui permettra de regrouper en un lieu unique des archives aujourd'hui dispersées et stockées dans des conditions inadéquates, les Archives procèdent à une vaste opération de traitement de leurs fonds qui porte sur leur évaluation, leur classement et conditionnement dans du matériel adapté à la conservation à long terme, ainsi que sur la rédaction des inventaires.



Détail de la tombe de la nécropole romaine (rue du Tunnel) à Sion dans laquelle les statuettes ont été trouvées.

Detail des Grabs auf dem römischen Friedhof (Rue du Tunnel) in Sitten, in dem die Statuetten gefunden wurden.

Les **Musées cantonaux** disposeront en 2015 d'une nouvelle réserve de quelque 1200 m² qui a été aménagée et dans laquelle ils déménageront une part de leurs collections. Ils ont également réalisé le conditionnement des collections minéralogiques anciennes provenant du tunnel du Simplon et de Gerlach (Musée de la nature) et fait procéder à la restauration d'un ensemble exceptionnel de statuettes romaines de l'Allier en terre blanche (Musée d'histoire).



Statuettes en terre cuite blanche provenant du centre de la France (Allier) et remontant à l'époque romaine (50-100 ap. J.-C.)
Statuetten aus weissem, gebranntem Ton, aus Zentralfrankreich (Allier), Römerzeit (50-100 n. Chr.)

Après avoir été catalogués, 4814 volumes en provenance du Couvent des Capucins de Sion sont venus rejoindre la Réserve précieuse de la **Médiathèque Valais – Sion**. En 2011, la Congrégation des Capucins a conclu avec l'État du Valais une convention par laquelle elle remet à la Médiathèque Valais sa bibliothèque conventuelle constituée depuis son installation à Sion, au 17^e siècle. Il s'agit bien évidemment de très nombreux ouvrages de théologie, mais également d'histoire, de philosophie et de littérature, dont environ 200 de grande valeur : manuscrits, incunables et belles éditions du 16^e siècle.

Les *e-books* sont désormais un élément important de l'offre de la **Médiathèque Valais**. Depuis leur lancement en 2013, plus de 2350 utilisateurs ont profité de cette offre et 11 500 *e-books* ont été téléchargés. Actuellement, plus de 9300 titres sont disponibles en français et en allemand. Des dispositifs de lecture numérique sont également en prêt aux mêmes conditions que les documents traditionnels.

OBJEKTE UND DOKUMENTE ERSCHLIESSEN UND AUFBE- WAHREN

Nachdem die Dienststelle für Kultur das Unternehmen Docuteam damit beauftragt hatte, eine Bilanz der Umsetzung ihres Digitalisierungshandbuchs von 2009 zu erstellen, hat sie ihre digitale Konservierungsstrategie 2014–2018 angenommen.

Entgegen des ursprünglichen Projekts werden die Depot-Räume für das Staatsarchiv, die am Standort der ehemaligen Zeughäuser geplant waren, nicht unter dem Matze-Gebäude realisiert, weil dort die Anforderungen des Kulturgüterschutzes nicht erfüllbar sind. Ein alternativer Standort wird zurzeit untersucht. Die Entscheidung sollte 2015 erfolgen. Im Hinblick auf diese Realisierung, dank der die heute dezentral und zu ungeeigneten Bedingungen gelagerten Archive in einem zentralen Depot zusammengeführt werden, nimmt das Archiv eine umfassende Bearbeitung seiner Bestände vor, welche die Entwicklung, die Klassierung und eine für die Langzeitaufbewahrung geeignete Verpackung, sowie das Erstellen der Inventare umfasst.

Die **Kantonsmuseen** erhalten 2015 ein neues, rund 1200 m² grosses Depot, in das ein Teil der Sammlungen verlegt wird. Die Museen haben ausserdem die alten Gesteinssammlungen vom Simplon- und vom Gerlachtunnel (Naturmuseum) verpackt. Zudem wurde eine aussergewöhnliche Gruppe römischer Statuetten aus weissem Ton (Geschichtsmuseum) aus dem französischen Departement Allier restauriert.



Quelques ouvrages conservés dans la réserve précieuse de la Médiathèque Valais – Sion
Einige wertvolle Werke aus dem entsprechenden Depot der Mediathek Wallis – Sitten

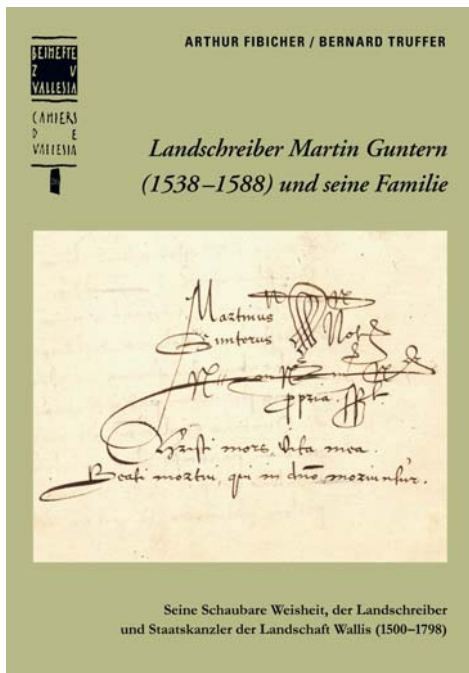
Nach ihrer Katalogisierung wurden die 4814 Einheiten des Kapuzinerklosters Sitten ins Spezialdepot für wertvolle Werke der **Mediathek Wallis – Sitten** integriert. Wie 2011 zwischen dem Kapuzinerkloster und dem Kanton Wallis vereinbart, wurde die Klosterbibliothek, welche die Kapuziner seit ihrer Ansiedelung in Sitten im 17. Jahrhundert aufgebaut hatten, der Mediathek Wallis übergeben. Die Bibliothek umfasst natürlich viele Bücher zur Theologie, aber auch zu Geschichte, Philosophie und Literatur, darunter rund 200 sehr wertvolle Manuskripte, Inkunablen und Sonderausgaben aus dem 16. Jahrhundert.

Die *e-books* sind fortan ein bedeutender Bestandteil des Angebots der **Mediathek Wallis**. Seit der Lancierung 2013 haben über 2350 Personen dieses Angebot genutzt und insgesamt 11 500 *e-books* heruntergeladen. Zurzeit sind über 9300 Titel auf Französisch und Deutsch verfügbar. Lesegeräte für *e-books* können in der Mediathek zu denselben Bedingungen wie traditionelle Dokumente ausgeliehen werden.

ÉTUDIER, CHERCHER, PRODUIRE DE LA CONNAIS- SANCE

- **Le Musée d'histoire** a poursuivi ses travaux de recherches historiques et de développement muséographique en vue de l'ouverture de la salle des archives de Valère qui accueillera la présentation des objets de la basilique tout en s'investissant également dans un travail consacré à l'archéologie proto-industrielle.
- Sur le terrain, **le Musée de la nature** a intensifié ses prospections dans le domaine des laves en coussin.
- **Documentation-Valais : guide des institutions, services publics et associations du Valais** a été intégrée à la base de connaissances collaboratives *WikiValais* (www.wikivalais.ch) sous le nom de «Portail des institutions valaisannes». Ceci permet aux institutions d'effectuer elles-mêmes les mises à jour de toutes les informations les concernant.

- **La 68^e livraison de *Vallesia*** propose, entre autres, un article de Pierre Dubuis qui, à travers une réflexion méthodologique et une présentation de sources, traite de la question des femmes valaisannes à la fin du Moyen Age ; une enquête du Bureau Clio sur les vins valaisans du Moyen Age à 1850 ; une contribution de Jasmina Cornut sur les interactions intra-parentales des Courten entre la fin du 17^e et le début du 19^e siècle, ainsi qu'une étude de Muriel Borgeat-Théler sur les relations entre le Rhône et ses riverains dans la région Martigny/ Riddes au 15^e siècle. Muriel Borgeat est par ailleurs mandatée par les Services de la culture et de l'enseignement ainsi que celui des routes, transports et cours d'eau pour coordonner les travaux culturels, éducatifs et scientifiques en lien avec le Rhône.
- **Dans le 26^e *Cahier de Vallesia***, Arthur Fibicher et Bernard Truffer ont consacré une étude importante au *Secrétaire du pays (Landschreiber)* de la République des Sept Dizains, *Martin Guntern (1538-1588)*. Pour une période relativement méconnue de l'histoire valaisanne, ils mettent ainsi en exergue son rôle central dans l'administration naissante du Valais, son influence politique, son pouvoir économique et ses importants réseaux, sans omettre de mentionner son protestantisme discret, mais convaincu.



Couverture du *Cahier de Vallesia* 26
Die Titelseite von Band 26 der *Beihefte zu Vallesia*



UNTERSUCHEN, FORSCHEN, WISSEN GENERIEREN



- Im Hinblick auf die Eröffnung des **Archivsaals auf Valeria**, wo Objekte aus der Basilika gezeigt werden und die protoindustrielle Archäologie behandelt wird, hat das Geschichtsmuseum seine historischen Forschungen und Arbeiten zur Ausstellungsgestaltung weitergeführt.
- Das Naturmuseum hat die Prospektion nach Kissenlava intensiviert.
- **Dokumentation Wallis : Führer der Institutionen, öffentlichen Dienste und Vereinigungen im Wallis** wurde in die kollaborative Wissensdatenbank *WikiWallis* (www.wikiwallis.ch) integriert, unter der Rubrik «Portal der Walliser Institutionen». Die eingeschriebenen Institutionen können die Änderungen, die sie betreffen, bequem selbst vornehmen.

Eine der Zeichnungen von Illustrator François Maret für die zweisprachige Broschüre «La gestion des documents en IO questions / Die Dokumentenverwaltung in IO Fragen», die parallel zum Handbuch für Dokumenten- und Archivverwaltung für die Walliser Gemeinden veröffentlicht wurde. Dieses bedeutende Hilfsmittel, das den Gemeinden und Burgerschaften des Kantons seit 2014 zur Verfügung steht, erfüllt die Aufgabe des Staatsarchivs, die Lokalbehörden zu unterstützen.

- **Band 68 des Jahrbuchs *Vallesia*** enthält unter anderem einen Artikel von Pierre Dubuis, der anhand einer methodologischen Reflexion und anhand von Quellen die Walliser Frauen Ende des Mittelalters behandelt; eine Studie des Büros Clio über Walliser Weine vom Mittelalter bis 1850; einen Beitrag von Jasmina Cornut über die Beziehungen innerhalb der Familie de Courten zwischen Ende des 17. und Anfang des 19. Jahrhunderts sowie eine Studie von Muriel Borgeat-Théler über die Beziehungen zwischen der Rhone und ihren Anwohnern in der Region Martinach/Riddes im 15. Jahrhundert. Muriel Borgeat wurde von den Dienststellen für Kultur, für Unterrichtswesen und für Strassen, Verkehr und Flussbau beauftragt, die kulturellen, pädagogischen und wissenschaftlichen Arbeiten im Zusammenhang mit der Rhone zu koordinieren.
- **Mit Band 26 der *Beihefte zu Vallesia*** widmen Arthur Fibicher und Bernard Truffer dem Landschreiber der Republik der sieben Zenden Martin Guntern (1538–1588) eine bedeutende Studie. Sie bringen Gunterns zentrale Rolle in einer verhältnismässig wenig bekannten Zeit ans Licht, seinen politischen Einfluss, seine wirtschaftliche Macht, sein grosses Netz sowie seinen diskreten, aber überzeugten Protestantismus.



Un des dessins réalisés par l'illustrateur François Maret pour le dépliant bilingue intitulé «La gestion des documents en 10 questions / Die Dokumentenverwaltung in 10 Fragen», publié et diffusé en parallèle du *Guide de gestion des documents et des archives pour les communes valaisannes*. Cet important outil mis à disposition des communes et bourgeoisies du canton dès 2014 concrétise la mission de soutien des Archives de l'État du Valais aux administrations locales.

COMMUNI- QUER, METTRE EN VALEUR ET PARTAGER UN SAVOIR

Affiche de l'exposition
Ausstellungsplakat



EXPOSER

- ***Fabulator, en voilà des histoires!*** ...ou comment naissent les œuvres de fiction. Une exposition présentée dans le cadre des nombreuses manifestations qui ont animé l'année de la Médiathèque Valais – St-Maurice qui fêtait ses quarante ans (18 janvier au 14 juin).
- ***Michel Darbellay écrit la lumière***: une exposition à l'occasion de la remise du fonds du photographe et de son père Oscar Darbellay à la Médiathèque. (Médiathèque Valais – Martigny, 3 mai au 27 octobre)



Photographie de Michel Darbellay / Fotografie von Michel Darbellay

- ***Conservations galantes*** qui présente le résultat et le contexte du travail de restauration des «Toiles de Courten»: un ensemble peint du 18^e siècle. Pour accompagner l'exposition, les musées proposent une visite virtuelle en 3D, à emporter chez soi sous la forme d'une clé USB (Le Pénitencier – Centre d'expositions des Musées cantonaux, 11 octobre au 4 janvier 2015).
- ***Signé Martin Peikert***, rétrospective du graphiste et affichiste suisse Martin Peikert, 1901-1975 (Médiathèque Valais – Martigny, 29 novembre au 28 février 2015).

Et encore, dans les collections permanentes...

- **Le renouvellement de la présentation des collections d'art contemporain au Musée d'art**, à travers des accrochages temporaires (*Métamorphoses I et II, MILCH-LAIT-LATTE*).
- **La dernière salle du Musée de la nature** complètement repensée et consacrée désormais à l'anthropocène.

WISSEN VERMITTELN, ZUR GELTUNG BRINGEN UND TEILEN

AUSSTELLUNGEN

- ***Fabulator, en voilà des histoires!*** oder wie Geschichten entstehen. Eine Ausstellung, die im Rahmen der vielen Veranstaltungen zum 40jährigen Jubiläum der Mediathek Wallis – St-Maurice gezeigt wurde (18. Januar bis 14. Juni).
- ***Michel Darbellay écrit la lumière:*** eine Ausstellung anlässlich der Übergabe des fotografischen Bestands von Michel und Oscar Darbellay an die Mediathek (Mediathek Wallis – Martinach, 3. Mai bis 27. Oktober).
- ***In alter Frische*** zeigte das Ergebnis und den Zusammenhang der Restauration der De-Courten-Gemälde aus dem 18. Jahrhundert. Ergänzend zur Ausstellung luden die Museen zu einem virtuellen dreidimensionalen Rundgang ein, den die Besucher in Form eines USB-Sticks mit nach Hause nehmen konnten (Ehemalige Strafanstalt – Ausstellungszentrum der Walliser Kantonsmuseen, 11. Oktober 2014 bis 4. Januar 2015).
- ***Signé Martin Peikert,*** Retrospektive über Martin Peikert (1901–1975), Schweizer Grafiker und Plakatmaler (Mediathek Wallis – Martigny, 29. November 2014 bis 28. Februar 2015).

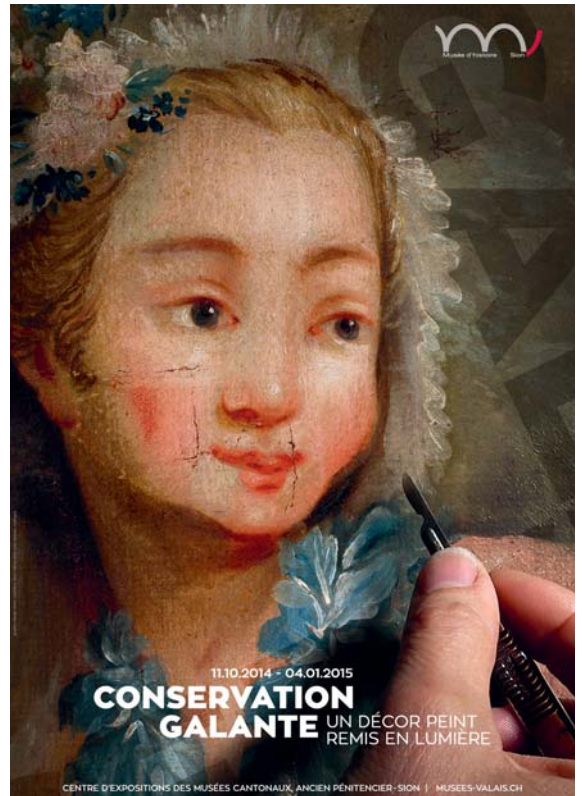
Ständige Sammlungen

- **Erneuerung der Präsentation der Sammlungen zeitgenössischer Kunst im Kunstmuseum** im Rahmen einer Sonderpräsentation (*Métamorphoses I und II, MILCH-LAIT-LATTE*).
- **Der letzte Ausstellungsraum des Naturmuseums** wurde vollständig überdacht und thematisiert nun das Anthropozän.



Affiche de Martin Peikert réalisée en 1942 et déposée dans les collections de la Médiathèque Valais – Sion

Ein Plakat von Martin Peikert von 1942, das in die Sammlungen der Mediathek Wallis – Sitten eingegangen ist.



Affiche de l'exposition / Ausstellungsplakat

PUBLIER

- **Michel Darbellay écrit la lumière** à l'occasion de l'exposition éponyme. Une co-édition de la Médiathèque Valais et des éditions Monographic.
- **Jean Daetwyler, compositeur (1907-1994)**, édité par la Médiathèque Valais. Annie Thiessoz, responsable de la Bibliothèque musicale valaisanne à la Médiathèque Valais et Jean-Louis Matthey ont établi la liste des œuvres du musicien bâlois qui a développé l'essentiel de sa carrière artistique en Valais, de 1938 à sa mort.



Jean Daetwyler dirigeant la fanfare municipale de Sierre La Géroindine en avril 1978.
Jean Daetwyler dirigiert La Géroindine von Siders im April 1978.

- **Le 27^e Cahier de Vallesia** rend hommage à quatre directeurs qui ont marqué durablement les institutions culturelles du Service et qui ont pris leur retraite en 2013 et 2014. Intitulé *Des Institutions au service du patrimoine culturel*, il propose un bilan, sur un quart de siècle, du développement des institutions culturelles valaisannes.

PUBLIKATIONEN

- **Michel Darbellay écrit la lumière** anlässlich der gleichnamigen Ausstellung. Publikation von der Mediathek Wallis und dem Verlag Monographic.
- **Jean Daetwyler, compositeur (1907–1994)**, Mediathek Wallis. Annie Thiessoz, Verantwortliche für die Walliser Musikbibliothek an der Mediathek Wallis, und Jean-Louis Matthey haben das Werkverzeichnis des Basler Musikers erstellt, der einen wesentlichen Teil seiner künstlerischen Laufbahn, von 1938 bis zu seinem Tod, im Wallis verbrachte.



Couverture du *Cahier de Vallesia* 27
Titelseite von Band 27 der *Beihefte zu Vallesia*

- **Band 27 der *Beihefte zu Vallesia*** erweist den vier Direktoren die Ehre, welche die Kulturinstitutionen der Dienststelle nachhaltig geprägt haben und 2013, beziehungsweise 2014 in den Ruhestand getreten sind. Unter dem Titel *Institutionen im Dienst des Kulturerbes* zieht die Publikation Bilanz eines Vierteljahrhunderts in der Entwicklung der Walliser Kulturinstitutionen.



ACCUEILLIR

- Une étape importante a été franchie en été 2014 avec **l'achèvement de la restauration de l'ancien arsenal cantonal** qui accueille désormais la Médiathèque Valais, la direction du Service et la Plateforme culture valais en attendant l'arrivée, début 2016, des Archives de l'État qui les rejoindront après l'achèvement de la rénovation de l'ancien arsenal fédéral. Dans ce cadre, **Le trait d'union, atelier-restaurant** confié à l'Orif a ouvert ses portes en octobre et a immédiatement rencontré un très beau succès.

Vues du rez-de-chaussée
de l'ancien arsenal cantonal :
26 mars 2012 et 3 mars 2015
Das Erdgeschoss des ehemaligen
kantonalen Zeughauses am
26. März 2012 und am 3. März 2015



- **Les bâtiments des Musées cantonaux ne facilitent pas l'accès des personnes à mobilité réduite**, si bien que sa direction élabore une stratégie spécifique à l'attention de ce public en collaboration avec les associations qui œuvrent à la promotion d'une offre culturelle pour les visiteurs en situation de handicap.

BETREUEN

- Eine bedeutende Etappe wurde 2014 mit **dem Abschluss der Restaurierung des ehemaligen kantonalen Zeughauses** erreicht, in dem sich fortan die Mediathek Wallis, die Direktion der Dienststelle für Kultur und die Plattform Kultur Wallis befinden, bis die Renovation des ehemaligen eidgenössischen Zeughauses Anfang 2016 abgeschlossen wird. In diesem Rahmen wurde im Oktober das **Orif-Ausbildungsrestaurant Le trait d'union** mit Erfolg eröffnet.



Présentation à la presse de la fin de la première étape des travaux de transformation des anciens arsenaux de Sion. Die erste Umbauetappe der ehemaligen Zeughäuser in Sitten wird den Medien präsentiert.



Inauguration du *Trait d'union*, le nouveau restaurant d'application de l'Orif à la Médiathèque Valais – Sion



Eröffnung des neuen Ausbildungsrestaurants der Orif, *Trait d'union*, in der Mediathek Wallis – Sitten

- **In den Gebäuden der Walliser Kantonsmuseen ist die Zugänglichkeit für Besucher mit eingeschränkter Mobilität** keine einfache Angelegenheit, obwohl die Direktion in Zusammenarbeit mit Vereinen, die sich für die Förderung eines Kulturangebots für Behinderte einsetzen, eine spezifische Strategie entwickelt.

RAYONNER

- Le «mercenaire» du **Theodulpass**, découvert à la suite du retrait du glacier et qui est conservé par le Musée d'histoire, a été présenté au Musée archéologique de Bolzano, qui abrite la célèbre momie Ötzi .



Deux des œuvres de Caspar Wolf prêtées par le Musée d'art au Kunstmuseum de Bâle



Zwei der Werke von Caspar Wolf, die das Kunstmuseum Wallis im Berichtsjahr dem Kunstmuseum Basel geliehen hat.

- **Trois œuvres de Caspar Wolf** (1735-1783) du Musée d'art ont été présentées dans le cadre de la rétrospective que le Kunstmuseum de Bâle a consacrée à ce peintre qui est une référence incontournable de l'histoire du paysage pré-romantique européen. Le Musée d'art a également prêté des œuvres d'Ernest Biéler et de Raphy Dallèves au Musée national suisse, de Jean-Claude Hesselbarth à la Fondation Pierre Gianadda et de Marguerite Burnat-Provins à la Fondation Pierre Arnaud.
- Le «**Viandier**», **rouleau de parchemin** de la fin du 13^e siècle de la bibliothèque Supersaxo (Médiathèque Valais – Sion), est le plus ancien traité culinaire en langue française qui soit connu. Gallimard et le Musée des lettres et manuscrits, l'ont retenu dans la sélection de leur ouvrage : «L'or des manuscrits, 100 manuscrits pour l'histoire».

AUSSTRAHLEN

- **Der «Söldner» vom Theodulpass**, der nach dem Abschmelzen des Gletschers entdeckt wurde und vom Geschichtsmuseum konserviert wird, wurde im archäologischen Museum von Bozen gezeigt, wo sich auch der berühmte Ötzi befindet.
- **Drei Werke von Caspar Wolf** (1735–1783) des Kunstmuseums waren im Kunstmuseum Basel zu sehen, im Rahmen einer Retrospektive über diesen bedeutenden Maler der frühromantischen Landschaftsmalerei Europas. Ausserdem liess das Kunstmuseum dem Schweizerischen Landesmuseum Werke von Ernest Biéler und Raphy Dallèves, der Fondation Pierre Gianadda Werke von Jean-Claude Hesselbarth und der Fondation Pierre Arnaud Werke von Marguerite Burnat-Provins.
- **«Le Viandier», eine Pergamentrolle** aus dem 13. Jahrhundert aus der Bibliothek Supersaxo (Mediathek Wallis – Sion), ist die älteste bekannte kulinarische Abhandlung in französischer Sprache. Gallimard und das *Musée des lettres et manuscrits* haben es für ihre Publikation «L'or des manuscrits, 100 manuscrits pour l'histoire» ausgewählt.

RENDRE ACCESSIBLE

- **Les Archives de l'État ont mis en ligne en octobre le portail Vallesiana** qui offre un accès unique aux ressources patrimoniales conservées par les Archives de l'État du Valais, la Médiathèque Valais et les Musées cantonaux: www.vallesiana.ch.
- **Les cartes anciennes imprimées de la Médiathèque Valais – Sion**, du 16^e siècle à 1900, ont été numérisées et rendues accessibles via RERO. Une centaine de cartes viennent donc enrichir l'offre, aux côtés des revues, monographies et affiches déjà disponibles en ligne. La qualité de la numérisation permet de zoomer sur les détails, afin que chacun puisse découvrir l'évolution de la représentation cartographique du canton.
- Les Archives de l'État ont rendu accessible leurs inventaires numérisés via le portail suisse *Archives Online*, archivesonline.org/search.aspx, et poursuivi la mise en ligne de deux expositions virtuelles thématiques, l'une consacrée aux aléas de la vie et l'autre à la formation.

ZUGÄNGLICH MACHEN

- Das Staatsarchiv schaltete im Oktober das Portal **Vallesiana** auf, das einen zentralen Zugang zu Ressourcen zum Kulturgut bietet, die im Staatsarchiv, in der Mediathek Wallis oder in den Kantonsmuseen aufbewahrt werden (www.vallesiana.ch).



Page d'accueil du nouveau portail *Vallesiana*
Startseite des neuen Portals *Vallesiana*

- Die alten gedruckten Karten der Mediathek Wallis – Sitten vom 16. Jahrhundert bis 1900 wurden digitalisiert und sind nun über RERO zugänglich. Rund 100 Karten sind zu diesem Angebot hinzugekommen, das ausserdem Zeitschriften, Monografien und Plakate umfasst. Dank der hohen Auflösung lassen sich die Dokumente vergrössern, sodass Details erkenntlich werden und die Benutzer die Entwicklung der kartografischen Darstellung des Kantons entdecken können.
- Das Staatsarchiv macht seine digitalisierten Inventare über das entsprechende *Schweizer Portal*, archivesonline.org/search.aspx, zugänglich und hat zwei weitere virtuelle Ausstellungen aufgeschaltet; die eine über die Zufälle des Lebens, die andere zum Thema Bildung.

FACILITER LA RENCONTRE

- Le Service de la culture a adopté sa **stratégie de médiation culturelle** en précisant la place de cette fonction et la manière de la mettre en œuvre de manière coordonnée entre les trois institutions.



Visite des élèves de Zermatt au Musée d'histoire
Schüler aus Zermatt besuchen das Geschichtsmuseum



- A l'occasion de l'accueil des classes de latin pour **une initiation à l'étude des sources historiques ou de la sensibilisation des enfants au passé** lors du Festival *Hérisson sous gazon* (Charrat), les Archives de l'État ont développé des activités de médiation originale.
- **Pour les Musées**, 2014 a été marquée par un développement spectaculaire de leur travail de médiation à destination du public scolaire du Haut-Valais : 60 classes ont été accueillies contre dix l'année précédente. Deux nouveaux carnets de visite ont été élaborés par le Musée de la nature et un nouveau « Parcours chaises » pour les familles et le jeune public a été mis en service au Musée d'histoire autour du thème de la vie quotidienne.
- **La Médiathèque Valais – Sion** a mis en place le dispositif « Livres en balade » à destination des personnes migrantes établies dans la région de Sion. Au total, quinze « boxes à livres » sont proposées dans diverses institutions partenaires visitées régulièrement par des membres des communautés migrantes. Il s'agit d'aller à leur rencontre et de les informer des différents services proposés par la Médiathèque Valais et la Bibliothèque interculturelle « L'Ardoise ».
- En août 2012, les héritiers du **poète de Zermatt Hannes Taugwalder** ont confié ses archives littéraires à la Médiathèque Valais. En guise d'hommage au poète et de remerciement à la famille, la Médiathèque Valais-Brigue a organisé une soirée en son honneur, une manière de mieux faire connaître l'œuvre de cet auteur.



Carnet de visite



Carnet de visite du Musée de la nature
Das Begleitheft des Naturmuseums

BEGEGNUNGEN ERLEICHTERN

- Die Dienststelle für Kultur hat ihre **Kulturvermittlungsstrategie** angenommen und dabei den Stellenwert dieser Tätigkeit sowie ihre Koordination zwischen den drei Institutionen festgelegt.
- Anlässlich der Betreuung von Lateinklassen, die ins **Studium historischer Quellen eingeführt werden, oder für die Sensibilisierung von Kindern** für die Vergangenheit im Rahmen des Festivals *Hérisson sous gazon* in Charrat hat das Staatsarchiv originelle Aktivitäten zur Kulturvermittlung erarbeitet.
- **Für die Museen** war das Berichtsjahr geprägt von einer spektakulären Steigerung der Vermittlungsarbeit zugunsten des Oberwalliser Schulpublikums: 60 Klassen wurden 2014 betreut, gegen 10 im Vorjahr. Zwei neue Besucherhefte wurden vom Naturmuseum ausgearbeitet; das Geschichtsmuseum seinerseits hat für Familien und junge Besucher einen Parcours mit Stühlen installiert.
- **Die Mediathek Wallis – Sitten** hat eine Einrichtung für Migranten der Region Sitten aufgebaut (Bücher auf Reisen). Das Angebot umfasst insgesamt 15 Bücherkisten, die in verschiedenen, regelmässig von Migranten besuchten Partnerinstitutionen aufgestellt werden. Mit diesem Angebot möchte man diese Menschen erreichen und sie über die verschiedenen Angebote der Mediathek Wallis und der interkulturellen Bibliothek «L'Ardoise» informieren.



L'écrivain Hannes Taugwalder
Der Schriftsteller Hannes Taugwalder

- Im August 2012 übergaben die Erben des **Zermatter Dichters Hannes Taugwalder** dessen literarisches Archiv der Mediathek Wallis. Die Mediathek Wallis – Brig organisierte einen Abend zu Ehren des Dichters, um dessen Familie zu danken. Bei dieser Gelegenheit konnte auf das Werk des Schriftstellers aufmerksam gemacht werden.

COLLABORER, ANIMER, METTRE EN RÉSEAU

Les institutions culturelles assument avec engagement leur *leadership* au sein de leurs réseaux respectifs à l'échelle du Valais.

Une soirée organisée à
La Médiathèque Valais – Sion dans
le cadre du cycle de conférences
«Valais en recherche»
Eine Abendveranstaltung der
Mediathek Wallis – Sitten
im Rahmen der Vortragsreihe
«Valais en recherche»



- Organisation du **13^e Forum valaisan des chercheurs. Société, territoire, patrimoine.**
- Collaboration dans le cadre de l'initiative de l'**Association valaisanne d'archéologie** en vue de la réunion des états-généraux du patrimoine enfoui et bâti.
- Participation à la **Triennale d'art contemporain** dont le Pénitencier était l'un des 4 sites-phares.
- Engagement marqué dans **Châteaux en fête** à l'occasion de la Journée internationale des musées, en collaboration avec les Amis de Valère et l'Office du tourisme de Sion, ainsi que lors de la **Nuit des Musées** désormais organisée par l'Association valaisanne des musées.

Die Kulturinstitutionen übernehmen mit viel Engagement ihre Führungsrolle in den verschiedenen Walliser Netzen.

- Organisation des **13. Walliser Forschungsforums. Gesellschaft, Territorium, Kulturerbe.**
- Mitarbeit im Rahmen der Initiative der **Walliser archäologischen Gesellschaft** im Hinblick auf die Zusammenführung der Bestandesaufnahmen des archäologischen und baulichen Kulturguts.
- Beteiligung an der **Triennale zeitgenössischer Kunst** mit der ehemaligen Strafanstalt als einer von vier Hauptveranstaltungsorten.

ZUSAMMEN- ARBEIT, VERNETZUNG, ANIMATION



Le Musée d'art du Valais a participé à la Triennale d'art contemporain en Valais. Das Kunstmuseum Wallis beteiligte sich an der Triennale zeitgenössischer Kunst im Wallis.

- Ausgeprägtes Engagement an der Veranstaltung **Châteaux en fête** anlässlich des Internationalen Museumstags, in Zusammenarbeit mit der Vereinigung *Amis de Valère* und Sion Tourismus, sowie anlässlich der Museumsnacht, die fortan von der Vereinigung Walliser Museen organisiert wird.



Les Musées cantonaux du Valais ont participé à la première édition de «Châteaux en fête».



Die Walliser Kantonsmuseen waren an der ersten Ausgabe von «Châteaux en fête» beteiligt.

Elles sont également des acteurs des réseaux nationaux et internationaux

- Accueil par les Musées cantonaux de l'**Assemblée générale de Mediamus**, association suisse des professionnels de la médiation culturelle de musée : médiation coproductrice des projets des Musées cantonaux.
- Accueil par la Médiathèque Valais – St-Maurice de la **21^e sélection de Lettres frontières**.
- Participation à la création de l'**Association suisse des musées d'histoire naturelle**.
- Présidence de la **Conférence des bibliothécaires cantonaux de Suisse** et participation au comité de l'Association des musées suisses.
- Plusieurs collaborateurs ont été conviés à présenter des réalisations récentes dans des colloques internationaux, notamment le nouveau Musée de la nature au **Colloque international des musées de sciences naturelles** en Croatie et la stratégie de préservation numérique du Service de la culture à la **2^e réunion annuelle du Conseil international des archives** (Gérone).

Die Kulturinstitutionen sind zudem Akteure in nationalen und internationalen Netzen

- Die Kantonmuseen haben die **Generalversammlung von Mediamus**, dem Schweizerischen Verband der Fachleute für Bildung und Kulturvermittlung empfangen.
- Die Mediathek Wallis – St-Maurice hat die **21. Auswahl von Lettres frontières** betreut.
- Beteiligung an der Gründung des **Verbands Schweizer Naturmuseen**.
- Präsidentschaft der **Schweizerischen Konferenz der Kantonsbibliotheken** und Mitgliedschaft im Vorstand des Verbands der Museen der Schweiz.
- Mehrere Mitarbeiter waren eingeladen, jüngste Projekte an internationalen Tagungen zu präsentieren, namentlich das neue Naturmuseum an der **Internationalen Tagung naturwissenschaftlicher Museen** in Kroatien sowie die digitale Konservierungsstrategie der Dienststelle für Kultur an der **zweiten Jahresversammlung des Internationalen Archivrats** in Girona.

Les équipes du Service de la culture

Le Service de la culture, c'est une **centaine de collaborateurs permanents et de nombreux collègues temporaires** qui y collaborent dans le cadre de formations, de programmes de réinsertion professionnelle ou du service civil.

Au 31 décembre 2014, le Comité de direction du Service était constitué du chef de service, **Jacques Cordonier**, de son adjoint et directeur de la Médiathèque Valais, **Damian Elsig**, du directeur des Musées cantonaux **Pascal Ruedin**, de l'archiviste cantonal, **Alain Dubois**, du chef de la section de l'Encouragement des activités culturelles, **Axel Roduit** et de l'adjoint administratif, **Albert Stalder**.

Les sites de la Médiathèque étaient placés sous la direction de **Romaine Valterio-Barras** pour celui de Sion et de l'e-Médiathèque, de **Benita Imstepf** à Brigue et de **Valérie Bressoud-Guérin** à Saint-Maurice. La Médiathèque de Martigny, à la suite du départ pour raisons personnelles de son directeur **Lionel Gauthier**, est provisoirement placée sous la conduite directe du bibliothécaire cantonal, **Damian Elsig**.

Le Musée d'art est dirigé par **Céline Eidenbenz**, celui d'histoire par **Patrick Elsig** et celui de la nature par **Nicolas Kramar**.

En 2014, l'archiviste cantonal Hans-Robert Ammann a remis la direction des Archives de l'Etat du Valais à Alain Dubois
Im Berichtsjahr übergab der Kantonsarchivar Hans-Robert Ammann die Leitung des Staatsarchivs Wallis an Alain Dubois.



Alain Dubois



Hans-Robert Ammann

Die Teams der Dienststelle für Kultur

Die Dienststelle für Kultur umfasst rund **hundert ständige und viele temporäre Mitarbeiter** im Rahmen von Schulungen, Programmen für die berufliche Wiedereingliederung oder Zivildienst.

Am 31. Dezember 2014 setzte sich die Direktion aus **Jacques Cordonier**, Dienstchef, **Damian Elsig**, Adjunkt des Dienstchefs und Direktor der Mediathek Wallis, **Pascal Ruedin**, Direktor der Kantonsmuseen, **Alain Dubois**, Kantonsarchivar, **Axel Roduit**, Leiter Kulturförderung, und **Albert Stalder**, Verwaltungsadjunkt, zusammen.

Die verschiedenen Standorte der Mediathek stehen unter der Gesamtleitung von **Romaine Valterio-Barras**, ebenso die Standorte Sitten und St-Maurice sowie die e-Mediathek. **Benita Imstepf** leitet die Mediathek Wallis – Brig. Nach dem Rücktritt von Direktor **Lionel Gauthier** aus persönlichen Gründen wird der Standort Martigny vorübergehend von Kantonsbibliothekar **Damian Elsig** geleitet.

Das Kunstmuseum wird von **Céline Eidenbenz** geleitet, das Geschichtsmuseum von **Patrick Elsig** und das Naturmuseum von **Nicolas Kramar**.

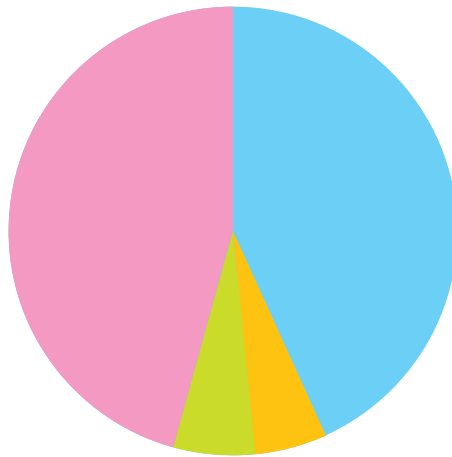
LES CHIFFRES DIE ZAHLEN

ACTION CULTURELLE GÉNÉRALE ALLGEMEINE KULTURELLE AKTION

Charges	CHF	1 007 514.—
Aufwand	.....
Recettes	CHF	17 583.—
Einnahmen	.....
Personnel	CHF	197 287.—
Personal	.....

ENCOURAGEMENT DES ACTIVITÉS CULTURELLES KULTURFÖRDERUNG

Charges	CHF	9 545 757.—
Aufwand	.....
Recettes	CHF	1 344 392.—
Einnahmen	.....
Personnel	CHF	361 419.—
Personal	.....
Nombre de demandes reçues	873	
Anzahl eingegangener Projekte	.....
Nombre de projets soutenus	552	
Anzahl unterstützter Projekte	.....
Nombre d'élèves en formations culturelles	5511	
Anzahl Schüler in Kulturbildung	.....
Nombre d'équivalents plein-temps EAC	2,3	
Anzahl Vollzeitstellen KF	.....



Budget EAC/KF 2014

Encouragement des activités culturelles Kulturförderung	CHF	3 211 420.—
Etincelles de culture à l'école Kulturfunken in der Schule	CHF	426 440.—
Fonds Culture et Tourisme Fonds Kultur und Tourismus	CHF	453 000.—
Formations culturelles Kulturbildung	CHF	3 580 000.—

ARCHIVES CANTONALES KANTONSARCHIV

Charges Aufwand	CHF	2 094 753.—
Recettes Einnahmen	CHF	121 194.—
Personnel Personal	CHF	1 256 813.—
Part traitée des fonds déposés Anteil der behandelten Nachlässe	45%	
Pages d'inventaires accessibles par internet Inventarseiten online	45 000	
Part des fonds stockés dans des locaux sûrs Anteil der in sicheren Aufbewahrungsräumen gelagerten Sammlungen	0%	

MÉDIATHÈQUE VALAIS
MEDIATHEK WALLIS

Charges	CHF	10 745 055.—
Aufwand	.....
Recettes	CHF	3 248 841.—
Einnahmen	.....
Personnel	CHF	6 957 769.—
Personal	.....
Visiteurs		599 154
Besucher	.....
Prêts		721 212
Ausleihe	.....
Notices documentaires accessibles par internet		1 417 186
Dokumentarische Aufnahmen online	.....
Part des fonds stockés dans des locaux sûrs		72.2%
Anteil der in sicheren Aufbewahrungsräumen gelagerten Sammlungen	.....
Part de la population desservie par une bibliothèque		97.15%
Anteil der mit einer Bibliothek versorgten Bevölkerung	.....

MUSÉES CANTONAUX
KANTONSMUSEEN

Charges	CHF	7 054 350.—
Aufwand	.....
Recettes	CHF	269 162.—
Einnahmen	.....
Personnel	CHF	3 966 101.—
Personal	.....
Visiteurs		42 993
Besucher	.....
Participants à des actions de médiation		10 413
Teilnahme an Kulturvermittlungskaktionen	.....



CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES BILDNACHWEIS

Pp. 8, 9 H. Maret / P. 10 A. Florey – Spirale communication visuelle
P. 11 D. Emery, photo-genic.ch / Pp. 12, 14, 15, 16, 17, 27 O. Lovey / P. 17 R. Do Minh,
J.C. Lother / Pp. 18, 20, 21 Sacha Bittel – Le Nouvelliste / P. 22 S. Weina
P. 24 A. Fonseka, C. Rappaz / P. 25 N. Steiner / P. 26 H. Maret / Pp. 26, 27 F. Klein
P. 27 C. Raccio / P. 28 D.R. / P. 30 Villa Ruffieux / Pp. 32,33 O. Maire, photo-genic.ch
P. 34 O. Ruppen – Sbmaj, N. Acri, L. Wenger – Zermatt Unplugged, to-fly.ch, M. Chanda,
L. Dayer / P. 35 S. Weina, R. Hofer, M. Chanda, L. Weh, / P. 36 A. Paley / P. 39 F. Deanoz
P. 41 E. Butticaz – Le Nouvelliste / P. 49 M. Martinez, G. Collignon / P. 50 S. Ansermet,
G. Anchisi / P. 53 Archives de l'Etat du Valais; D. Reynard / P. 54 Ferrier père & fils
P. 56 Photo TERA Sàrl, Sion; J. Dresselaers / P. 58 Médiathèque Valais; J.-Ph. Dubuis
Pp. 61, 62 F. Maret / P. 64, M. Darbellay / P. 66 2014 Pro Litteris, Zürich; M. Peikert,
O. Meichtry / P. 67 E. Truan / P. 68 D.R. / Pp. 69, 70 J.-Ph. Dubuis / P. 71 H. Preisig
P. 74 D. Emery, photo-genic.ch, M. Pozzi-Escot / P. 75 A. Héritier / P. 76 G. Taugwalder
P. 77 J.-Ph. Dubuis / P. 78 L. Dayer / P. 79 Office du tourisme de Sion
P. 81 O. Maire photo-genic.ch, R. Hofer / P. 85 G.Favre

IMPRESSUM

Conception et réalisation / Konzept und Realisierung
Jacques Cordonier, Axel Roduit, Line Dayer, Fanny Théoduloz

Rédaction / Redaktion
Jacques Cordonier, Axel Roduit

Coordination / Koordination
Line Dayer

Recherche des visuels / Bildsuche
Mirielle Columberg

Traduction / Übersetzung
Alexandra Delcourt, Béatrice Duc

Relecture / Kontrolllesen
Béatrice Duc, Mirielle Columberg

Conception et réalisation graphique / Konzept und Gestaltung
Alain Florey – Spirale Communication visuelle

Police de caractère / Schriftbild
Euclid Flex – www.swisstypfaces.com

Impression / Druck
Montfort SA

© 2015, État du Valais, DSSC, Service de la culture
Kanton Wallis, DGSK, Dienststelle für Kultur

Tous droits réservés / Alle Rechte vorbehalten

CONTACT KONTAKT

Service cantonal de la culture – Kantonale Dienststelle für Kultur
Case postale 182 / Postfach 182 / 1951 Sion – Sitten
027 606 45 60 / service-culture@admin.vs.ch / dienststelle-kultur@admin.vs.ch
www.vs.ch/culture / www.vs.ch/kultur

Le présent document peut être téléchargé sur www.vs.ch/culture
Das vorliegende Dokument kann auf www.vs.ch/kultur heruntergeladen werden



Le Canton
du Valais
encourage
la culture
Der Kanton
Wallis
fördert Kultur



CANTON DU VALAIS
KANTON WALLIS